

1
2 ej

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



“Le village”, un método de enseñanza que retoma los procesos de adquisición natural de una lengua.

TESINA

**Que para obtener el título de
Licenciada en Lengua y Literatura Modernas
(Letras Francesas)**



Presenta

Olga Elena Castillo Marín Ruiz

México D.F.

1996

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Introducción	4
Parte I	
Organización natural del proceso de adquisición de una lengua	5
1.1 Consideraciones y propuestas generales sobre la adquisición natural de la lengua.	8
1.2 Los componentes naturales : Klein.	18
1.2.1 Tipos de adquisición.	24
1.3 La lengua extranjera : concepto.	26
Parte II	
Presentación de un método de enseñanza del francés: <i>Le village</i>	27
2.1 Presentación del <i>village</i> a la clase	33
2.1.2 Metodología del descubrimiento : creación e invención	36
2.2 Técnicas e instrumentos : modificadores del sistema natural	39
2.2.1 La simulación global	40
2.2.2 El juego	41
Parte III	
Los componentes necesarios para la adquisición natural en el <i>village</i>	44
3.1 La integración social	44
3.2 Necesidad de comunicación	46
3.3 Acceso a la lengua	48
Conclusiones	52
Anexos	56
Bibliografía	58

Introducción

El objetivo de este trabajo es demostrar la manera en que un método de enseñanza del francés lengua extranjera puede consolidar e integrar los componentes de adquisición natural de una lengua. De ahí que nuestra finalidad sea mencionar, en una primera fase, algunos de los componentes del proceso de adquisición natural de una lengua materna, para luego buscar relacionarlos con aquellos del proceso de enseñanza-aprendizaje del adulto que construye una lengua extranjera.

Aplicaremos estos criterios de adquisición natural al método de enseñanza del francés, *Le village*. Es decir que trataremos de demostrar en que forma estos componentes se manifiestan a lo largo de las actividades del manual y esto nos podrá llevar a comprobar nuestra propuesta inicial: *Le village* puede ser considerado como un método de aprendizaje de la lengua extranjera que retoma los procesos de adquisición natural.

Al buscar la relación que existe entre los componentes de adquisición de la lengua materna y los que se elaboran al estudiar una lengua extranjera, es posible considerar puntos de incidencia o por el contrario llevar a cabo una relación estrecha y operativa entre dichos componentes.

En el presente trabajo se proponen tres partes que pretenden iniciar una demostración y al mismo tiempo un descubrimiento de los recursos que pudiera utilizar una propuesta metodológica en la enseñanza del francés, en nuestro caso

Le village, , cuando se trata de crear una forma interesante para que el alumno logre su objetivo: aprender eficazmente la lengua y una cultura extranjeras.

Ahora bien en la primera parte se recurre a varios autores, que hablan sobre los componentes que explican la organización primaria del proceso natural de una lengua.

Queremos enfatizar que este acercamiento a la organización primaria de la lengua, nos interesa para revisar los aspectos que se integran durante la adquisición de la lengua materna y que son básicas en el desarrollo del un individuo, que más tarde querrá aprender una lengua extranjera.

Primero consideraremos las aportaciones de los estudios de la neurolingüística con Lenneberg y sus referencias con respecto a la participación de los dos hemisferios cerebrales y el factor de la edad como elementos naturales y favorables en el desarrollo de la lengua; después revisaremos los estudios realizados por Chomsky, desde un punto de vista lingüístico, en relación al dispositivo de activación natural de la capacidad humana para generar lenguaje; asimismo observaremos las aportaciones de otro investigador, Piaget, desde la óptica de la psicología del lenguaje y el comportamiento social del niño, durante la adquisición de la lengua materna; finalmente, incluimos los principios que caracterizan el proceso de adquisición natural de una lengua expuestos por Klein, reconocido investigador en la lengua extranjera cuya propuesta teórica organiza los componentes esenciales de la lengua y señala la participación de éstos como

instrumentos operativos durante la fase de adquisición natural de la lengua materna. Retomaremos básicamente estos principios para comprobar su participación en la configuración de un material didáctico: *Le village*.

Nuestra intención, es aplicar este patrón de componentes expuestos por Klein a este material, además de mostrar la manera en que el alumno de F L E ¹ desarrolla conductas, comportamientos y actitudes variadas semejantes al proceso de adquisición natural de una lengua, rebasando aspectos meramente lingüísticos.

Entonces, nuestro objetivo será constatar la manera en que los recursos metodológicos de *Le village* se inspiran de estos componentes. Por lo tanto en la segunda parte retomaremos algunos aspectos de este material didáctico para mostrar como los utiliza .

Se recupera, de la proposición inicial de los autores del manual, los principios que nos ayudarán a mostrarlo como un proyecto donde se reinstalan algunos de los constituyentes de origen cognoscitivo, que fueron organizados y formados naturalmente desde la lengua materna.

En la tercera parte a partir de las propuestas de Klein, organizamos los componentes naturales de la lengua y presentamos su aplicación por medio de ejemplos a fin de mostrar y explicar que este material didáctico, *Le village*, retoma los procesos de adquisición natural de una lengua. Finalmente, podremos

¹ Las siglas F L E quieren decir *Français Langue Etrangère* y las utilizaremos a lo largo de este trabajo.

desprender algunas conclusiones ya fundamentadas que nos remitirán a nuestra hipótesis inicial.

I Organización natural del proceso de adquisición de una lengua

En este capítulo revisaremos los aspectos que permiten el desarrollo de la adquisición de la lengua. Es decir que estudiaremos la adquisición como un proceso natural en el hombre, y esto nos servirá para saber si es posible que, las condiciones de adquisición natural intervienen durante el proceso de adquisición de una lengua extranjera.

Ahora bien, ¿cuáles son las condiciones naturales para adquirir una lengua?

Para iniciar apoyaremos nuestra investigación en diversas propuestas teóricas que mantienen una relación multidisciplinaria de gran importancia en el estudio de la adquisición de la lengua materna. Comencemos unificando criterios y diciendo que el niño posee una facultad natural para desarrollar su capacidad de lenguaje, o sea su capacidad verbal. Esta capacidad guarda una relación proporcional con el desarrollo de los factores mentales del niño.

Al desarrollarse, estos factores permiten la existencia de niveles de expresión verbal precarios que van alcanzando niveles más complejos y mejor estructurados, en cuanto a la comprensión y a la expresión lingüística.²

Pero, ¿cómo logra el niño adquirir la lengua? y ¿cuáles son los factores que intervienen para activar esta capacidad verbal?

Veamos los estudios de Klein, quien afirma al respecto que el niño está provisto de aspectos orgánicos que permiten la adquisición del lenguaje. Añade, sin

² E. BIALISTOK. " *Connaissances linguistiques et contrôle des activités de langage*" en *Recherches et application. Aquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*. Le Français dans le Monde (FDLM), No. especial, Feb.-marzo 1990, p.50.

embargo, que la capacidad de adquisición lingüística no se encuentra en funcionamiento desde el nacimiento, sino a través de la sucesión de fases que actualizan las potencialidades del individuo.

Menciona también que la lengua materna es una adquisición esencial, primaria, que resulta de un marco operativo, de maduración lingüística y cognoscitivista.³

La posición de Klein resulta interesante y acertada para nuestra investigación en la medida que significa una aportación fundamental para conocer los componentes naturales para adquirir una lengua.

Con certeza, la afirmación de Klein sobre la dualidad operativa de la lengua materna, es decir primaria y esencial, se debe a dicha importancia en el proceso de adquisición, ya que durante este último, se manifiestan aspectos cognoscitivos y lingüísticos que no se deslindan uno del otro, sino que se manifiestan con base en una evolución gradual ⁴.

Quisieramos aclarar que los aspectos cognoscitivos y los aspectos lingüísticos, desarrollados por un individuo durante la estructuración de una lengua, se realizan al mismo tiempo⁵.

La afirmación anterior de Klein nos permitirá realizar un acercamiento a diferentes áreas de estudio que se interesan en la lengua y que nos aportarán una serie de elementos para estructurar fuertemente nuestro camino.

³ A.SIGNORET. " *Les variables dans l'enseignement*" en el curso de formación de profesores, Módulo de Psicolingüística. 1992, p. 5-8.

⁴ Cf. W. KLEIN. *L'acquisition d'une langue étrangère*. 1989, p. 18.

⁵ Más adelante hablaremos de las aportaciones de Piaget sobre el desarrollo del sistema lingüístico y cognoscitivo.

Mencionemos también, que algunos estudios psicolingüísticos afirman que esta capacidad se manifiesta generalmente, salvo algún caso de patología en el área del habla o motriz, durante los primeros años de vida ⁶.

Asimismo, los diccionarios didácticos definen a la lengua materna como el primer instrumento utilizado por el individuo para comunicarse con el mundo⁷.

⁶ Ibidem. p.8.

⁷ R. GALISSON. Dictionnaire des didactiques. 1987, p. 307.

1.1 Consideraciones y propuestas generales sobre la adquisición natural de la lengua

A continuación expondremos algunas de las propuestas generales que provienen de diversas áreas de investigación que, como mencionamos, nos permitirán delimitar nuestra propuesta. Es decir que estas orientaciones nos ayudarán a comprender como se estructura el proceso de adquisición natural de una lengua. Y podremos luego, durante la segunda parte, ilustrarlo con ejemplos concretos que sacamos de *Le village*, a fin de demostrar nuestra hipótesis.

Iniciemos un acercamiento a los estudios realizados por numerosos psicolingüistas que detallan las etapas por las que atraviesan los niños para adquirir el lenguaje, pasando por aquellas del balbuceo, las de la producción de una palabra y por las dos palabras hasta llegar a niveles de complejidad mayor.

Al respecto mencionan que primero se activan las facultades auditivas que propician la producción de sonidos independientes con relación a los sonidos significativos de la lengua materna que se adquirirá posteriormente. Luego sobrevienen gradualmente las preparatorias al sistema fonológico que permiten el contacto con el "entorno"⁸.

Lo siguiente nos ayudará a reconocer que la facultad de adquisición lingüística de una lengua extranjera es un proceso muy importante, que mantiene una estrecha relación con el proceso de adquisición de la lengua materna.

⁸ Idem.p. 34.

Otra propuesta la encontramos con un psicólogo destacado, Piaget ⁹, quien opina que la primera fase de balbuceo se realiza en un inicio por placer, y luego, por su efecto con el medio ambiente; aunque añade, que se pueden, incluso producir sonidos que no pertenezcan al sistema fonológico de la lengua materna que se desarrollará más tarde ¹⁰.

Por otra parte, los psicólogos cognoscitivistas señalan que todos los individuos aprenden su idioma natal, alcanzando un mismo nivel de dominio de las estructuras básicas, y que todos pasan por las mismas etapas de desarrollo en el curso de su aprendizaje ¹¹.

Añaden que el hombre no sólo aprende desde el exterior, sino que posee la capacidad de generalizar y de construir sus propias reglas ¹².

Cabe mencionar que según esta perspectiva el comportamiento lingüístico infantil se basa en la activación de elementos psicológicos.

Aquí encontramos una intersección que permite articular los procesos de maduración en la adquisición de lengua tanto materna como extranjera.

Lo anterior permite respaldar nuestro planteamiento de investigación del presente trabajo, ya que deseamos ver la forma en que los aspectos de tipo cognoscitivo de la lengua materna pueden ser reinstalados, durante la adquisición

⁹ Cf. J. PIAGET. Estudios de psicología genética, 1973. Este autor es un destacado psicólogo que ha realizado diferentes estudios sobre la adquisición del lenguaje en niños y su relación con el medio ambiente. Describe diferentes fases de desarrollo lingüístico, como la fase de egocentrismo en el uso del lenguaje infantil.

¹⁰ D.E. PAPALIA et al. El mundo del niño, vol.1 1987, p. 223.

¹¹ W.KLEIN. L'acquisition de la langue étrangère, 1989, p. 18.

¹² Ibidem. p.21

de la lengua extranjera.

Además de las orientaciones cognoscitivistas, queremos apoyarnos en algunos factores de origen neurolingüístico para determinar que el comportamiento lingüístico se produce por la activación de rasgos cerebrales.

Reconocemos que las siguientes aseveraciones serán mencionadas de una manera general. Y también sabemos que un estudio más profundo y detallado sería objeto de un trabajo posterior, desarrollado en el marco de una investigación de tesis de maestría. Sólo queremos decir que los estudios de neurolingüística servirán como base para lanzar nuestro primer acercamiento al estudio de la adquisición natural de la lengua.

Se sabe que el hombre es la única especie que desarrolla la facultad para expresar ideas, conceptos, sentimientos, a través de la lengua debido a que su cerebro se encuentra dividido en dos hemisferios, y cada uno de ellos controla una mitad del cuerpo.

Estos estudios establecen la existencia de dos zonas cerebrales que se encargan de controlar las funciones lingüísticas ¹³.

Entre los elementos que forman parte del proceso de adquisición natural de una lengua materna encontramos factores de maduración cerebral y de edad en el individuo que aprende la lengua.

¹³ Las zonas de Wernicke, de Broca (nombre otorgado en honor a quien descubrió que ésta controla la capacidad de producir el lenguaje tanto oral como escrito). Este descubrimiento permitió establecer la distinción entre las funciones de los dos hemisferios cerebrales.

Partamos de la afirmación siguiente: un niño normalmente desarrollado adquiere su lengua materna durante los primeros cinco años de vida.

Entonces un factor importante dentro del proceso puede ser la edad, y la teoría de Lenneberg defiende la posición respecto al desempeño de la madurez biológica en los primeros años. Lo anterior es otra de las propuestas que usaremos para ilustrar el proceso de adquisición natural de la lengua.

Esta postura señala que la adquisición lingüística deberá realizarse antes del llamado periodo crítico: " el cerebro goza de un grado de plasticidad que permite la manifestación de la adquisición..."¹⁴. Lenneberg admite que el niño logra con mayor éxito la adquisición, siempre y cuando ésta se realice antes de un periodo crítico o antes de realizarse lo que él nombra " el fenómeno de lateralización" ¹⁵.

Este fenómeno de lateralización se manifiesta durante la pubertad y se caracteriza porque las zonas cerebrales (los hemisferios derecho e izquierdo) delimitan sus funciones.

Como vemos el factor de lateralización es importante como factor natural de la adquisición , sin embargo no debemos considerarlo como único y exclusivo en el proceso de la adquisición natural de la capacidad verbal.

La siguiente opinión es un poco anticipada a las conclusiones de nuestro trabajo, pero creemos oportuno exponer que si aceptáramos ésta teoría como factor determinante para la adquisición de la lengua no podría adquirirse otra lengua al

¹⁴ W. KLEIN, L'aquisition de la langue étrangère, 1989, p. 18.

¹⁵ E. LENNEBERG, Fundamentos del desarrollo del lenguaje, versión española de Pilar SOLO et al. 1982. p. 35.

rebasar los límites de la edad.

Según Lenneberg el hombre no podría adquirir una lengua extranjera en edad adulta después de haber adquirido su lengua materna y específica que una lengua extranjera "ha de aprenderse y enseñarse mediante un esfuerzo consciente, ya que existe una disimilitud de adquisición, debido al fenómeno de la lateralización o de la asimetría cerebral" ¹⁶.

De esta manera la adquisición lingüística se realizaría en un período de vida relativamente corto y limitado. Luego, nuestra propuesta para enseñar una lengua extranjera no podría destinarse a un público de adultos.

Por eso estamos de acuerdo con Klein, cuando afirma que el planteamiento de Lenneberg permite, únicamente, una distinción fisiológica considerable, y propicia una distinción entre la adquisición de la lengua materna y la adquisición de una lengua extranjera como dos procesos diferentes, después de la pubertad ¹⁷.

Como vimos, esta corriente teórica intenta determinar la participación de los dos hemisferios cerebrales en la adquisición natural del lenguaje.

Pero veamos que además de las características cerebrales señaladas anteriormente, existen otras más, que permiten complementar nuestro enfoque.

Ahora bien la postura Chomskyana participa de manera integrada con los estudios realizados por Lenneberg y podríamos afirmar que éstos resultan interesantes al confrontar un planteamiento entre las diferencias con respecto a la

¹⁶ A. SIGNORET. "La edad y las variables" en el curso de formación de profesores, Módulo de Psicolingüística. 1992, p. 6-11.

¹⁷ W. KLEIN. Opus cite. p.20-21.

organización y análisis de la adquisición natural de la lengua.

Los estudios realizados por Noam Chomsky exponen otro aspecto en la organización y adquisición natural del lenguaje, ya que afirma que los individuos poseen ciertas capacidades innatas para desarrollar lenguaje.

Chomsky investigó durante las décadas de los sesenta y setenta la manera en que los elementos naturales de la adquisición se encuentran dispuestos para desarrollar lenguaje.

Se trata de una propuesta con orientación lingüística que estudia aspectos orgánicos del hombre, los cuales se activan después del nacimiento. Desde esta perspectiva la adquisición de la lengua se realiza por medio de una sucesión de fases que actualizan las capacidades orgánicas.

Chomsky habló de estos factores, que se activan de acuerdo con una maduración cerebral, pero también reconoce la existencia de una capacidad humana directamente responsable del lenguaje.

Este autor afirma que el cerebro se encuentra dotado de un dispositivo de adquisición lingüística, mejor conocido como L A D (usaremos las siglas en inglés que significan *Language Acquisition Device*) cuya facultad es intuir las estructuras de base de una gramática universal.

De acuerdo con las aportaciones de Chomsky, todo niño normalmente desarrollado, construye su propio mecanismo de funcionamiento gramatical. La teoría vino a revolucionar la concepción de aquellas que se basan en los estudios

realizados por el behaviorismo y las teorías psicolingüísticas de Skinner.

Gracias a la presencia del L A D el ser humano puede intuir las estructuras gramaticales de la lengua que lo rodea, sin recurrir a un conocimiento previo, ya que según el autor las estructuras son universales.

Para Chomsky este dispositivo permite diferenciar al hombre del resto de los animales, pues posee una característica específica que le concede desarrollar una lengua.

Otro aspecto definido por Chomsky reside en el concepto de potenciaidad del constructor lingüístico (llamaremos así al niño o al adulto que inicia una fase de adquisición de la lengua materna o extranjera, respectivamente) para adecuar sus enunciados a una gramática interna, aunque nunca los haya escuchado o producido anteriormente.

En cuanto a la existencia de una capacidad innata para generar y comprender enunciados, Chomsky la apoya, pues afirma que existen facultades de origen innato que fortalecen esta aptitud ¹⁸.

El análisis de Chomsky es interesante en la medida que significó la primera aportación racionalista con una óptica cognoscitivista, es decir que esta propuesta consideró por primera vez la función de los factores mentales como determinantes en el desarrollo de toda lengua.

¹⁸ C.ROGERS."Le developpement de la personne" en *Psychothérapie et relations humaines*. vol.2. 1962, p. 43.

Si nos permitiéramos incluir una apreciación sobre esta propuesta, podríamos expresar que la teoría no puede ser considerada como única aportación dominante en los estudios de adquisición lingüística, pues esta reflexión no cuenta con la intervención compartida de los aspectos culturales, sociales, individuales, educativos, que engloban los factores de adquisición natural de una lengua.

En otras palabras, Chomsky desarrolló los primeros enfoques que permitirían estudiar la lengua desde diferentes perspectivas.

Pasemos ahora a revisar la siguiente propuesta para entender mejor, la diversidad de las fases en la adquisición natural de lengua y los vínculos más sutiles de análisis: La postura de Piaget, sobre la adquisición natural de la lengua, no se basa en estudios lingüísticos únicamente porque incorpora las relaciones entre la lengua y su impacto social.

Estudiaremos rápidamente las aportaciones realizadas por Piaget, quien menciona los factores cognoscitivos como fundamentalmente naturales en la adquisición lingüística. Esta área de conocimiento es primordial para entender la función social del lenguaje y los aspectos que la conforman.

Piaget se especializa sobre todo en el estudio de la adquisición del lenguaje infantil y las diferentes relaciones que mantiene el niño con su entorno físico. Considera que la capacidad determinada por Chomsky (el L A D) se concreta básicamente en un aspecto de orden funcional y cognoscitivo.

Las investigaciones de este psicólogo determinan la interposición de mecanismos generales, aplicados por el organismo durante los intercambios con su entorno y por la construcción nivel por nivel de la inteligencia humana, es decir de orden cognoscitivo ¹⁹.

O sea que para manifestar los primeros signos lingüísticos y desarrollar operaciones sintácticas más complejas es necesario perfeccionar las funciones y operaciones cognoscitivas con base en un medio social ²⁰. Como lo indica Piaget " el desarrollo intelectual de los niños parece estar intimamente ligado a su lenguaje socializado " ²¹.

Por otra parte la incrementación del lenguaje establece representaciones o símbolos mediante los cuales, ciertas palabras constituyen personas u objetos determinados.

De esta forma la intervención de la imaginación del niño y del adulto tienen una función conforme a la edad del sujeto que adquiere una lengua.

Entonces la adquisición natural y su estudio se ve influenciado también por aspectos de origen exterior al funcionamiento de la lengua y por el impacto social de la lengua. Mencionemos que la imaginación puede perfeccionarse a través del juego, creando fases preparatorias para que el lenguaje se estructure.

Dicho sistema de representaciones y símbolos es esencial al desarrollo cognoscitivo posterior. De acuerdo con esta teoría el lenguaje y el pensamiento

¹⁹ Cf. J. PIAGET. Opus cite.

²⁰ J.P. BRONCKART. " *Modèles psycholinguistiques de l'apprentissage d'une langue*" en Théories du langage. Une introduction critique. 1997, p. 120-121.

²¹ D.E. PAPALIA et al. El mundo del niño, vol. 2. 1982, p. 350-360.

son procesos paralelos e interconectados ²².

Los periodos de estructuración del lenguaje infantil deben pasar por la formación de conceptos e ideas sobre el mundo que lo rodea; por ejemplo, para poder hablar de las actividades realizadas ayer, el constructor lingüístico deberá aprender gradualmente el concepto de tiempo, así como otros conceptos más complejos.

Es decir que la elaboración de enunciados verbales resulta ser la suma de operaciones más complejas de origen cognoscitivo y no únicamente de tipo lingüístico.

De esta forma quisieramos revisar en esta investigación si este mismo procedimiento puede presentarse en una estructuración de actividades encaminadas al aprendizaje del francés lengua extranjera.

Hay un margen "operativo" que permite a los adultos que adquieren una nueva lengua, además de la lengua materna, reutilizar estos intercambios entre las estructuras lingüísticas y el impacto social del lenguaje. Entendamos como margen operativo las etapas por las que un proceso de adquisición lingüística atraviesa.

Hasta aquí hemos expuesto que diversos estudios, desde enfoques distintos coinciden en asociar el aprendizaje de la lengua materna con el de la lengua extranjera.

Recuperemos de la propuesta de la neurolingüística la importancia de la relación entre el marco operativo de una maduración lingüística y cognoscitiva con base

²² H.BESSE et R. PORQUIER. "Acquisition apprentissage et descriptions grammaticales" en Grammaire et didactique des langues. Cap. IV, p. 73-91.

en una correlación cerebral; del enfoque lingüístico de Chomsky tomamos el L A D, dispositivo que este autor define como responsable del lenguaje. Chomsky introduce el concepto de "estructuras universales". Piaget por su parte asocia la adquisición natural de la lengua materna en el niño, con su desarrollo fisiológico y social.

Ahora, revisemos los componentes naturales que son propuestos por Klein y veamos la manera en que expone su participación en la adquisición natural de la lengua.

1.2 Los componentes naturales: Klein

Klein expresa la importancia de la participación y la dependencia del contexto o de la situación social para adquirir estructuras lingüísticas, dentro de un proyecto de enseñanza-aprendizaje del francés lengua extranjera, en nuestro caso, pero también en lengua materna.

Klein admite que existe una capacidad innata para adquirir lenguaje considerando los factores que la forman como recurrentes en todas las lenguas que existen ²³.

El mismo autor caracteriza al proceso de adquisición natural de una lengua con tres componentes indispensables: el primer componente de la adquisición natural de una lengua es el impulso para aprender. Este impulso se refuerza por el fenómeno de la integración social en que participa el individuo.

²³ Cf. W. KLEIN. Opus cite, p.18.

La integración social, "*l'enfant suit (inconsciemment) le principe: acquiers une identité sociale et au sein celle-ci une identité individuelle*"²⁴

Este término debe diferenciarse del concepto behaviorista de la motivación que se relaciona con aspectos de tipo individual y con actividades metodológicas que propiciarán una actitud positiva, casi siempre, para fomentar el aprendizaje.

Klein caracteriza también el impulso para aprender bajo factores de intervención y progresión en la necesidad de comunicar, o sea el impacto verbal de los individuos dentro de una comunidad social.

La necesidad de comunicación se logra aún cuando no se hayan adquirido los elementos formales de una lengua (la fonología, la sintaxis, el vocabulario, etc.) o aunque no se hayan adquirido anteriormente.

El otro rasgo de este impulso se basa en la actitud para aprender una lengua y se realiza ante la coexistencia de un sentimiento negativo o positivo con respecto a la lengua que se aprende.

Sólo mencionaremos que el niño que aprende su lengua materna no tiene ninguna idea pre--establecida, personal o de origen social, al menos conscientemente, y por eso su actitud es positiva, lo cual beneficia la adquisición.

Adelantemos una opinión respecto a un factor determinante en el componente natural de la actitud durante el aprendizaje de una lengua extranjera. Existen diversas actitudes que favorecen o perjudican el proceso de la adquisición guiada

²⁴ Traducción de la cita: El niño sigue (inconcientemente) el principio: La identidad social adquiérela y junto con ésta una identidad individual. En CAPDEPONT, E. "*Le village simuler le réel*" en LFD. No.229, nov-dic 1989.

(proceso consciente, explicado más adelante) de una lengua extranjera.

Recordemos solamente a manera de ejemplo que la actitud negativa puede resultar por factores de origen social. Se trata de un sentimiento negativo donde la asimilación social puede afectar la actitud del "*apprenant* ²⁵", ya que no siente una identificación hacia la comunidad lingüística de la lengua que aprende (llamémosla: lengua meta).

También permanece en el adulto que aprende una lengua extranjera una actitud de inseguridad manifiesta, cuando descubre que tendrá herramientas lingüísticas precarias y deberá reprocesar su capacidad lingüística de manera más consciente y más lentamente que la realizada en forma natural.

El segundo componente de la adquisición natural de una lengua es la capacidad lingüística, es decir, la capacidad del individuo para tratar, producir y comprender material lingüístico.

Hablamos de una capacidad para aprender una lengua debido a la constitución física y mental de los individuos ²⁶.

De acuerdo con Klein es importante observar que la propiedad del procesador lingüístico es la facultad de reorganizarse en cierta medida, siempre y cuando el impulso para aprender prevalezca.

²⁵ Usamos este término en francés pues no existe uno en español que exprese la actividad de aprendizaje realizada por un sujeto.

²⁶ Cf. W.KLEIN. Opus cite, p. 24. Donde habla sobre las funciones cognoscitivas superiores (la percepción, la memoria).

El procesador de adquisición lingüística se caracteriza por las facultades biológicas y por los aspectos cognoscitivos anteriormente instalados (aspectos de orden cognoscitivo).

Los conocimientos que permiten la comprensión y la producción del material lingüístico se apoyan en conocimientos que proceden de varios orígenes.

Un enunciado no puede ser tratado bajo una orientación puramente lingüística (fonemas, sintáxis, léxico, etc.), sino que la dimensión del enunciado se encuentra respaldada por informaciones que derivan del conocimiento general del mundo, de la experiencia ²⁷.

Klein habla de la importancia de apoyarse fuertemente en los conocimientos contextuales para suplir el aspecto rudimentario de sus enunciados. La cohesión del enunciado se establece gracias a la participación del conocimiento de la situación y del conocimiento del mundo en general. Dentro del proceso de adquisición lingüística el procesador lingüístico es capaz de autoestructuración ²⁸.

El tercer componente de la adquisición natural de un lengua es el acceso a la lengua, teniendo la capacidad de distinguir sonidos diferentes y de reproducirlos, es decir, la capacidad de segmentar las cadenas sonoras en unidades más pequeñas y con significado ²⁹.

27 " L'apport de ces connaissances contextuelles est si important que la communication linguistique peut souvent fonctionner même lorsque les connaissances linguistiques proprement dites ne sont pas disponibles (pour la production) ou sont disponibles mais ne peuvent pas être utilisées..." . Cf. W. KLEIN, Opus cite, p. 61.

28 Ibidem p. 63.

29 Idem p. 54-57.

Al hablar de acceso a la lengua habrá que considerar dos componentes esenciales, propuestos por el mismo autor; al primero lo llama "entrada", o sea, elementos lingüísticos percibidos acústicamente y sensibles a ser reconocidos por medio de la gramática que los compone, pero también por la posibilidad de comunicar apoyándose en las informaciones paralelas a la cadena acústica ³⁰.

Así el sujeto que percibe la cadena acústica, recurre al contexto que rodea su enunciación, considerando a los participantes de la situación:

¿quién habla?, ¿a quién?, ¿de qué? y ¿cuándo?; además de detectar que el locutor acompaña lo fónico (acústico) con diversos gestos a los cuales el receptor reacciona de cierta manera.

El segundo afecta las áreas de la fonología (hablando con diferente entonación); de la morfología, de la sintaxis, por ejemplo, las transformaciones en la estructura de la frase.

Veamos como ejemplo el fenómeno de la omisión del artículo en el francés ó la omisión del primer elemento de la negación. Tomemos en cuenta la siguiente oración: *J' parle pas français*, la transformación se establece en la pronunciación y en el registro de la lengua usado ³¹.

Otro elemento del tercer componente de adquisición natural de la lengua se basa en la posibilidad de comunicar, después de haber estado en contacto con la cadena acústica y de percibir las informaciones paralelas.

³⁰ Cf. Austin y las funciones de l lenguaje.

³¹ Cf. W KLEIN. Opus cite. p. 64-67.

Entonces cabe la posibilidad que el sujeto que las emite pueda confrontar sus propias producciones con aquellas que lo rodean y que recibe por el fenómeno de la interacción, verificando así sus propias hipótesis sobre el funcionamiento correcto de las estructuras de la lengua que está estructurando.

Podemos reconocer la permanencia de una fase de vigilancia o de monitoreo durante la enunciación de sus oraciones; siempre y cuando se realicen bajo un proceso de adquisición de estructuras de una lengua en uso ³².

También menciona el uso de las expresiones deícticas como instrumentos que conllevan significado de acuerdo a la oración donde se encuentran, ya que su significado varía en función de quién habla, dónde y cuándo ³³.

De igual manera afirma que la presencia de algunos elementos esenciales a una lengua extranjera fueron constituidos con anterioridad, durante la consolidación del proceso cognoscitivo en lengua materna ³⁴.

Recapitulando, digamos que la adquisición natural de los elementos lingüísticos que forman la lengua materna se van realizando como una serie de procesos estructurados ya que la lengua se conforma de sonidos, de palabras, de combinaciones dentro de los enunciados, y de interacciones comunicativas.

Es decir que la estructuración de la lengua conlleva una serie de factores propios, estudiados cada uno por diferentes áreas especializadas: la fonética (estudio de fonemas), la morfo-sintaxis (los morfemas, los sintagmas, los paradigmas), la

³² Ibidem p. 67.

³³ Cf. W. KLEIN. L'acquisition de la langue étrangère, 1989, p. 5.

³⁴ Ibidem p. 18.

semántica.

Dentro del proceso de adquisición natural de una lengua, el usuario confronta sus enunciados a un grupo social que rige también la adecuación de la reacción verbal a las situaciones, por lo tanto, el individuo se expresará con enunciados controlados por convenciones de tipo social, adecuándolos a un uso e impacto propios para la comunidad lingüística.

Desde una perspectiva social, Klein afirma que la lengua forma parte del desarrollo integral del individuo ya que realiza intercambios, cuya función permite crear en el sujeto un sentimiento de pertenencia y de identidad hacia el grupo.

O sea que la adquisición de la lengua materna, se encuentra significativamente relacionada con su desarrollo social, pues en ese período se estructura también la identidad social e individual.

Según vemos los aspectos cognoscitivo, lingüístico, social, y cultural que se desarrollan durante el proceso de adquisición natural de una lengua, participan de manera interrelacionada y activa.

1.2.1 Tipos de adquisición

Klein distingue dos tipos de adquisición de una lengua extranjera la lengua adquirida dentro de una situación de enseñanza o aquella adquirida fuera de la situación de enseñanza. Este autor la llama adquisición guiada y no guiada de una lengua extranjera, respectivamente.

La adquisición no guiada se realiza a través de la comunicación cotidiana desarrollada naturalmente; por medio de una interrelación del individuo con su entorno y sin intervención sistemática del proceso (intervención de metodologías de enseñanza).

Klein confirma aquí la participación relevante de las situaciones sociales para favorecer la adquisición natural del proceso ³⁵.

Por otra parte, Klein asegura que la forma guiada resulta ser una tentativa para domar un proceso natural ³⁶.

Existe una gran variedad de métodos para influenciar al proceso de conocimiento de una lengua extranjera; los criterios de adquisición dependen sistemáticamente de las propuestas metodológicas en la didáctica de la lengua ³⁷.

Entendemos el proceso de enseñanza-aprendizaje como el modo planeado y organizado de transmisión de la experiencia social, que juega un papel determinante en el proceso del desarrollo psíquico del niño, y en el mecanismo operativo de los adultos.

³⁵ W. KLEIN. L'acquisition d'une langue étrangère. 1989, p. 27-28.

³⁶ Cf. W. KLEIN. Opus cite., p. 29.

³⁷ Cf. C.PUREN. Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. 1988, pp. 447. Este libro trata la evolución metodológica de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Francia. Abarcando los primeros procedimientos pedagógicos y anuncia conjuntamente los procedimientos modernos.

1.3 La lengua extranjera: concepto

Cuando un adulto estudia una lengua que no es la materna, necesariamente tendrá que adoptar una serie de medidas, métodos o sistemas que le permitan realizar la adquisición de la nueva lengua; esta nueva lengua se llamará lengua extranjera.

A continuación daremos una definición del término para evitar confusiones posteriores: El término de lengua extranjera se refiere a la lengua aprendida fuera de su contexto usual, sin existir conflicto con la lengua materna, desarrollada generalmente en situación de enseñanza-aprendizaje en clase de lengua.

La lengua extranjera se distingue también de la lengua segunda pues se aprende dentro de una situación de aprendizaje, donde participan activamente una variedad de metodologías para que el proceso de adquisición se encuentre sistematizado con respecto a objetivos y a un contenido.

Además los participantes se reconocen como el maestro (guía) y los alumnos compartiendo un espacio físico que se nombra salón de clases.

Galisson define la adquisición de una lengua extranjera como un “modelaje o acomodamiento;” un comportamiento adaptativo conforme a exigencias a una nueva situación, o conforme a modalidades específicas de un proceso”³⁸.

³⁸ R. GALISSON. Dictionnaire des didactiques des langues. 1986, p.221

II Presentación de un método de enseñanza del francés: *Le village*

En este capítulo veremos cómo un instrumento de enseñanza de lengua extranjera como *Le village*, retoma algunos de los constituyentes naturales para favorecer la adquisición de una lengua extranjera y observaremos que éstos participan naturalmente en la adquisición del francés.

Hablaremos primero sobre los aspectos que rigen la presentación del manual a la clase y posteriormente, veremos una propuesta metodológica que podría ser aplicada.

Comencemos con una presentación del método dentro del marco institucional donde se emplea. *Le village* es una propuesta de enseñanza del francés lengua extranjera, empleada por la Alianza Francesa y se ofrece a los adultos (mayoritariamente) principiantes en francés que inician una adquisición guiada intensiva.

El curso es pues intensivo y comprende tres horas diarias, cuatro veces por semana, durante un trimestre (10 semanas), o sea 120 horas.

Le village surge como una propuesta de enseñanza del FLE donde se plantea una serie de situaciones de comunicación variada e integral.

Entendamos por situación de comunicación las posibilidades de interacción entre los participantes y un tema que se despliega durante toda la propuesta de enseñanza-aprendizaje, es decir hay un tema que guía.

El lugar-tema propuesto en *Le village* se constituye entonces en un hilo conductor donde intervienen fases de invención y de adquisición lingüísticas resultando un estímulo para que los "constructores lingüísticos" se relacionen directamente con el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El método de *le village* surge como una propuesta de enseñanza intensiva en la Alianza Francesa de México, después de llevarse a cabo fases de experimentación durante los talleres de verano en Francia, corriendo a cargo de los responsables del BELC ³⁹. El "canevas" de *Le village* se desarrolló a partir de 1986.

Posteriormente en 1990, la Alianza Francesa de París llevó a cabo una prueba piloto con este material, en un grupo de 12 estudiantes principiantes. Después de varias pruebas y ensayos se decidió proceder a instalar esta propuesta en la Alianza Francesa de México ⁴⁰.

En 1992 se inició la enseñanza del francés con la proposición de *Le village* en el plantel de San Angel, y actualmente forma parte de las proposiciones metodológicas para principiantes, como mencionamos más arriba.

Los instrumentos de aprendizaje del francés, expuestos en *Le village*, tienen un recorrido diferente al resto de las metodologías usadas.

³⁹ BELC, son las siglas de una institución francesa que realiza investigaciones en torno a las propuestas metodológicas de la didáctica de la lengua. (*Bureau d'Enseignement de la Langue et la Culture Françaises*).

⁴⁰ La Alianza Francesa de México es una institución presente en más de 120 países en el mundo y en México desde hace más de 100 años que ofrece cursos de francés :Principiantes, Intermedios, Avanzados; Cursos Especializados: Literatura, Conversación Francés Comercial, Traducción, Preparación del Diploma Superior de la Alianza Francesa de París (Con Diploma reconocido por la Secretaría de Educación Nacional de Francia).

El objetivo del curso es aprender el francés comunicando e interactuando con aspectos ficticios y con estructuras básicas de la lengua como medios de comunicación e intercambio dentro de una situación precisa.

Le village nace bajo la forma de una situación de aprendizaje y ficción donde se establecen varias categorías: creación del espacio, el escenario, las circunstancias, los personajes, los sucesos, etc. Estos rasgos participativos se instalan gracias a la intervención colectiva de la clase.

Se establecen fases de exploración y de evolución simulada que estarán regidas por una serie de instrucciones precisas, y por ejercicios que acompañan y orientan la construcción del universo simulado ⁴¹.

Los requerimientos gramaticales o lingüísticos son muchos y variados.

De acuerdo con las propuestas de los creadores de este material, las estructuras lingüísticas son estructuras de alto rendimiento, ya que resultan eficaces para que los alumnos las usen con fines de comunicación inmediata ante las situaciones que ahí se plantean. Estos últimos desarrollarán la situación del pueblo ficticio dentro de un proceso de adquisición guiada de la lengua extranjera.

El objetivo principal es construir un contexto realista donde se interactúe con elementos lingüísticos y del entorno social.

⁴¹ Cf. J.C. CARE, F. DEBYSER. "Nouvelles orientations en didactique du français langue étrangère. La mort du manuel et le déclin de l'illusion méthodologique. Simulation et réalité dans l'enseignement des langues vivantes" en Le Français dans le Monde, Numéro 100 (FDLM), Hatier, Paris, octobre-novembre 1973, p.63-68.

Recordemos que en la primera parte de nuestra investigación mencionamos a Piaget y el papel primordial del "entorno" social como elemento natural para desarrollar la lengua materna. Vemos que esta condición es aplicable al método que pretendemos mostrar en este capítulo.

Entonces en *Le village* se trata de inventar un escenario, de colocar instituciones públicas, de trazar calles, avenidas o caminos; para después pasar a una segunda fase. Esta fase no se sitúa en segundo término por criterios de ordenamiento y tampoco por criterios de importancia. En ella se relaciona la creación del entorno con los personajes inventados, ficticios. De este modo el pueblo se construye poco a poco.

Como sabemos una propuesta de enseñanza se rige por una progresión en el camino que se construye; y *Le village* no es la excepción.

Sin embargo, la progresión de los elementos lingüísticos de la lengua meta se establece con base en las necesidades de la invención, o sea que el tema de *Le village* permite primero, la construcción progresiva del entorno y después de las identidades ficticias donde se alternan el aprendizaje y la invención.

Con la anterior aceveración quisieramos recordar la posición de los estudios realizados por los cognoscitivistas y neurolingüistas sobre la participación del mundo exterior pero también del interior de cada uno de los individuos que construyen su lengua extranjera.⁴²

⁴² Cf. Primera parte del presente trabajo.

Podemos adelantar ahora que *Le village* concilia rigidez en cuanto a la programación lingüística y libertad en la creación inventiva.

Se alternan fases de aprendizaje y fases de invención. El aprendizaje lingüístico, guiado por la lógica de la invención y no por la lógica de la lengua, opera de manera integrada y en prioridad sobre: el léxico pues se describe el mundo por medio de las palabras, y sobre la sintaxis cuya estructuración se encuentra reglamentada, ya que hay que aprender las formas de la utilización y respetar las especificaciones; las referencias, o sea, las condiciones socio-culturales también se aprenden y se respetan en relación con el universo creado.

La participación de la creatividad como impulsor a la creatividad lingüística ya fue explicada por Chomsky.

Tenemos también la ficción y la realidad, aunque habría que admitir que la ficción dentro de la clase posee más realidad, ya que la invención y la animación del universo ficticio de *Le village* impone constantes idas y venidas entre la realidad y lo imaginario, equilibrando esta dosis.

El producto final que se realiza bajo la forma de producciones orales y escritas, individuales o colectivas, siempre es un objeto bien real y auténtico ⁴³.

Es por eso que no se trata de introducir únicamente las informaciones de funcionamiento de la lengua meta, sino sobretodo dar a los que aprenden la posibilidad de reactivar y de reelaborar los sistemas cognoscitivo, social y de

⁴³ F. YAICH. " *La simulation global* " en el Reseau de la Alianza Francesa de México, México, invierno 1993-1994.

capacidad lingüística desarrollados naturalmente durante la adquisición de la lengua materna.

La enunciación de la realidad y la descripción del mundo se realizan por medio de estructuras lingüísticas, pero también por medio de la percepción y la memoria, de la interrelación de los miembros de una misma sociedad, y por la solidaridad entre los sujetos que la conforman.

Lo que confirma la posición de Klein, mencionada en el capítulo anterior, sobre la diferencia entre los dos procesos de adquisición de las lenguas materna y extranjera.

También nace de la participación, de la convivencia, del manejo de la información común; del fluir de estas informaciones para construir conocimientos y forjar los caracteres de cada uno de los sujetos que comparten una misma lengua.

Las estructuras de la lengua son básicas para entablar una comunicación entre los miembros de un mismo grupo, pero hemos visto que la enseñanza de una lengua extranjera no debe limitarse a la manipulación de estas estructuras lingüísticas, para afirmar que la adquisición del francés se ha realizado en forma integral.

El contenido propuesto y desarrollado a lo largo de las unidades I y II del manual apunta hacia una actividad de origen, principalmente, cognoscitivo: se trata de descubrir .

Entonces resulta que es una actividad que no solamente abarca los aspectos lingüísticos de la lengua meta, sino que beneficia también el desarrollo de aspectos culturales, sociales, físicos (aspectos no considerados en las metodologías convencionales).

Se trata entonces de acercar y confrontar a los alumnos-principiantes en francés, a facetas reales de la lengua meta: Descubriendo Francia de manera global y en varios niveles, así como el paisaje francés y su población, permitiendo hallazgos a varios niveles: geográfico, social, lingüístico y cultural.

Lo que mencionamos anteriormente nos muestra que la propuesta inicial del método se genera y se estructura con base en los postulados de algunos de los autores anteriormente señalados .

2.1 Presentación del *Village* a la clase

Le village es un manual que no se encuentra en formato comercial, es decir que ninguna casa editorial lo ha publicado, aunque existe el proyecto de realizarlo, como otras propuestas de simulación global: *Le cirque* o *L'immeuble*.

Es un conjunto de fotocopias a color y en blanco y negro, engargoladas, cuyos principios metodológicos no se exponen en las primeras páginas; tampoco cuenta con índice de las unidades ni de los contenidos (lingüísticos o

comunicativos), ni cuenta con apoyos complementarios al libro de los alumnos.

Normalmente los manuales proponen "guías pedagógicas" a los profesores, para que conozcan las ventajas, los enfoques metodológicos, las diferentes nomenclaturas usadas en los libros y los instrumentos de apoyo establecidos en el manual.

Sin embargo *Le village* no posee guía pedagógica para que el profesor-usuario pueda ayudarse para plantear un recorrido de enseñanza y una orientación pertinente para la explotación de las actividades y de las unidades que se trabajarán.

Al no poseer *Le village* una guía para orientar al maestro sobre las condiciones de uso y explotación de las actividades, podemos considerar ciertos aspectos básicos que favorecen la técnica de la simulación global ⁴⁴.

Mencionemos primero los aspectos del mobiliario y el espacio, es decir que una de las condiciones para que el grupo-clase que participa como miembro del pueblo.

Se debe contar con un salón de clases amplio donde el mobiliario pueda moverse con base en las necesidades de los participantes y de las situaciones.

El salón de clases se transformará de acuerdo a la misma situación de enseñanza; el mismo salón de clases será el *village* y los alumnos sus pobladores.

⁴⁴ Hablaremos más adelante de la técnica de la Simulación global .

Otra de las condiciones para poder desarrollar este proyecto se encuentra en el factor tiempo, es decir el tiempo que se consagrará a cada una de las actividades de creación e investigación, por eso *Le village* es un curso intensivo de tres horas diarias, duración que permite la realización de actividades integrales y conjuntas.

El tercer elemento que participa en esta presentación del manual a la clase es la construcción *Le village*, valiéndose de actividades de producción y de creación de maquetas, de rotafolios, de escudos o de fichas que regroupen los aspectos geográficos del pueblo inventado; serán utilizados en diferentes ocasiones para que se mantenga una progresión real.

Podemos afirmar que la construcción de estos apoyos materiales ayudan también a integrar un banco de datos fácilmente accesibles para los participantes, cuya función es servir como memoria de la clase beneficiando cotidianamente la voluntad de crear y aprender nuevas estructuras lingüísticas.

2.1.2 Metodología del descubrimiento: creación e invención

Veamos ahora algunas propuestas de uso que podrían realizarse durante el proyecto. Se trata solamente de sugerencias para guiar e iniciar la experiencia metodológica de manera original.

Recordemos que este proyecto se realiza cada trimestre y que el profesor no cae en un trabajo de repetición y pasividad, al contrario, las propuestas sirven únicamente para tener un punto de referencia inicial. La aplicación de éstas plantea un punto de arranque para explotar y utilizar las actividades.

Podemos empezar por asignar un nombre al *village* y a sus habitantes. Para ello, las actividades pueden ser variadas e interesantes. Por ejemplo se puede proponer una actividad lúdica para crear un nombre propio, usando el principio de "mots valises", por ejemplo podemos usar las palabras que tienen una referencia con el paisaje: *fôret, bois, mont, etc*; o con los colores: *blanc, bleu, rouge, etc*.

El procedimiento, entre otros, podría ser la división de las sílabas de cada una de las palabras para luego combinarlas con otras, con el fin de encontrar combinaciones ricas en sonidos (aunque el significado etimológico no corresponda) que favorezcan la fase de balbuceo y emisión de sonidos sin significado, referidas por Piaget y los estudios cognoscitivistas.

Otra actividad podría ser la situación geográfica de *Le village*, elaborando una monografía física del *village*, conteniendo un mapa, e inclusive hacer un paisaje del pueblo creado lo más cerca posible de la realidad.

2.1.2 Metodología del descubrimiento: creación e invención

Veamos ahora algunas propuestas de uso que podrían realizarse durante el proyecto. Se trata solamente de sugerencias para guiar e iniciar la experiencia metodológica de manera original.

Recordemos que este proyecto se realiza cada trimestre y que el profesor no cae en un trabajo de repetición y pasividad, al contrario, las propuestas sirven únicamente para tener un punto de referencia inicial. La aplicación de éstas plantea un punto de arranque para explotar y utilizar las actividades.

Podemos empezar por asignar un nombre al *village* y a sus habitantes. Para ello, las actividades pueden ser variadas e interesantes. Por ejemplo se puede proponer una actividad lúdica para crear un nombre propio, usando el principio de "mots valises", por ejemplo podemos usar las palabras que tienen una referencia con el paisaje: *fôret, bois, mont, etc*; o con los colores: *blanc, bleu, rouge, etc*.

El procedimiento, entre otros, podría ser la división de las sílabas de cada una de las palabras para luego combinarlas con otras, con el fin de encontrar combinaciones ricas en sonidos (aunque el significado etimológico no corresponda) que favorezcan la fase de balbuceo y emisión de sonidos sin significado, referidas por Piaget y los estudios cognoscitivistas.

Otra actividad podría ser la situación geográfica de *Le village*, elaborando una monografía física del *village*, conteniendo un mapa, e inclusive hacer un paisaje del pueblo creado lo más cerca posible de la realidad.

De esta forma se cubre el aspecto mencionado por Klein, respecto a la participación de aspectos cognoscitivos y lingüísticos. Ya que conociendo un mundo y teniendo una visión sobre la organización real de un pueblo o ciudad, el alumno podrá entender mejor el enfoque de participación y creación de *Le village*.

Otras actividades posibles podrían ser la búsqueda de representantes legales, servicios administrativos. A continuación propondremos una elaboración de la monografía económica del *Village*. ; Definiendo las funciones y los cargos públicos ; Elaborando la monografía histórica del *Village* ; Y los proyectos en el desarrollo futuro del *Village*. Con lo anterior vemos que existe una gran variedad de posibilidades.

En este caso el responsable para modular, orientar y guiar será el profesor. Es él quien administra y dosifica las actividades para que se elabore un trabajo lingüístico estructurado.

También conviene presentar desde un principio la posibilidad de realizar tareas o actividades periódicas, donde participarán activamente en grupos o equipos los alumnos.

Se otorga una distribución de las actividades de esparcimiento (campeonatos, intercambios, juegos, competencias, encuentros con personalidades locales, artesanos, o comerciantes, además de organizar la fiesta local), actividades de prácticas de campo, donde los alumnos podrán realizar encuentros, encuestas, entrevistas, visitas a lugares de interés, etc.

Estas actividades responden sobre todo a un objetivo de realizar la ficción, resolviendo problemas de comunicación con los otros miembros que pertenecen al grupo, al mismo tiempo de confrontar sus adquisiciones en lengua extranjera usándola en comunicación real.

Otra sugerencia pedagógica podría establecerse si ocurriera un intercambio entre los miembros de varios grupos que aprenden francés siguiendo la metodología de *Le village*.

Por ejemplo se podrían reunir los alumnos que asisten en el turno matutino con aquellos del turno vespertino, intercambiando experiencias que pueden ser enriquecedoras para cada uno de los objetivos privilegiados por *Le village*, la invención y el aprendizaje.

Una de las consecuencias inmediatas del proyecto es transformar a los participantes del curso de lengua en elementos activos y fundamentales al proyecto. Se plantea un estado de "complicidad" íntima, fuerte y real entre todos los participantes.

El profesor maneja esta complicidad colectiva en beneficio del aprendizaje de la lengua, además de incitar el descubrimiento y la utilización del francés, durante la clase, de forma más libre.

Existe por lo tanto una transformación del papel del profesor: la simulación *Le village* modifica el papel y la participación del profesor en situación de clase "normal".

2.2 Técnicas privilegiadas en "Le village"

Algunas de las polémicas entre los lingüistas y analistas de la didáctica de la lengua, se concentran en la preocupación del uso de técnicas que desarrollan relaciones entre la metodología funcional y en las costumbres culturales de aprendizaje de los individuos ⁴⁵.

La adquisición de la lengua extranjera realizada desde una perspectiva de adquisición guiada permite desarrollar varias posturas metodológicas para modificar el proceso natural de adquisición lingüística.

Como mencionamos en el capítulo anterior, la adquisición natural de una lengua conlleva una serie de fases en del desarrollo del niño. Pero estos factores no se pueden repetir, al cien por ciento, al usar una propuesta metodológica para la adquisición de una lengua extranjera en adultos.

Los medios usados han variado y, actualmente, las metodologías de la didáctica en la enseñanza de una lengua extranjera, desarrollan planteamientos que presuponen una mayor consideración de los aspectos que participan en la adquisición natural de una lengua.

Por eso veremos la manera en que las técnicas de enseñanza del francés para principiantes, utilizadas en *Le village*, pueden ser consideradas como estrategias

⁴⁵ Las técnicas de enseñanza varían en sus resultados y efectos en los estudiantes, sin embargo la eficiencia de una técnica depende de la manera en que cada estudiante la integra a su propia experiencia. Los ejercicios propuestos por alguna técnica no son tan inocentes ya que mezclan estrategias de aprendizaje donde intervienen aspectos de diferentes orígenes: psicológicos, sociológicos, o lingüísticos.

Cf. H. BESSE et R. GALISSON. "La question fonctionnelle" en *Polémique en didactique*. 1980, p. 372, 375.

que reactivan potencialmente algunos de los aspectos cognitivos, sociales y culturales de una lengua natural.

Las recientes metodologías con enfoque comunicativo usan técnicas diferentes, como en el caso de la técnica de la simulación global. El *Village* se presenta como un enfoque de experimentación para principiantes de la técnica de simulación global, que a continuación explicaremos.

2.2.1 La simulación global

La simulación global es una técnica didáctica que consiste en hacer de un lugar imaginario, un lugar de aprendizaje constante de los aspectos lingüísticos de la lengua meta, dentro de expectativas más naturales.

La simulación global como técnica de enseñanza del francés lengua extranjera, se emplea para dar un significado con impulso dinámico, dentro de las actividades de una clase. Organiza las actividades en un vasto proyecto colectivo y creativo de clase, respaldado en buena parte por una actitud de gran participación, basada en la motivación y el placer.

La actitud es positiva ya que se alternan actividades colectivas o individuales, interviniendo aspectos realistas para crear un universo donde los alumnos se interrelacionan, se expresan y actúan para animarlo ⁴⁶.

⁴⁶ Esta idea la expresó el sr. Raoul BOELLANGER, director del Centro San Angel de la Alianza Francesa, durante una entrevista realizada en mayo de 1994; él mismo participó en el proyecto para que *Le village* se pusiera en marcha, orientándolo hacia la enseñanza del francés para principiantes; ya que la Simulación Global se utiliza principalmente en niveles intermedios o avanzados.

Entonces podemos afirmar que la simulación global se caracteriza por la construcción de un mundo (lugar-tema) y por el aprendizaje activo del funcionamiento de la lengua meta.

En nuestro caso, la simulación global usa como tema un pueblo francés (Le Village) donde el alumno desarrolla técnicas para aprender el funcionamiento de la lengua meta.

La situación de invención del pueblo se constituye como lo mencionamos anteriormente en el tema rector ⁴⁷. En ese lugar-tema se convocan y organizan todas las actividades de expresión escrita y de expresión oral realizadas tradicionalmente en una clase de lengua, bajo aspectos creativos y naturales ⁴⁸.

El uso de esta técnica requiere de condiciones materiales en el mobiliario y en el espacio físico para poder realizarla con beneficios positivos.

2.2.2. El juego

Al hablar de los instrumentos usados en la propuesta metodológica comunicativa para la enseñanza del francés lengua extranjera, vemos que la simulación global se fundamenta en el juego. Aportando, también, aspectos operativos al nuevo sistema lingüístico del adulto, ya que se trata de un instrumento usado también y

⁴⁷ J.M. CARE afirmó que: " *une simulation globale est une manière de faire entrer le réel dans l'univers de la classe*", durante la presentación de una conferencia en el marco de las *journées pédagogiques* de la Alianza Francesa de México, Polanco, septiembre 1992.

⁴⁸ J. M. CARE, habla de las actividades que se realizan básicamente en *Le village* fundamentando sus acepciones en los principios de la técnica de enseñanza-aprendizaje: La simulación global. Para mayores aclaraciones consultar el librito: " proyecto del Village ", donde los autores lo presentan.

de manera natural durante la adquisición de la lengua materna.

Como vimos en la primera parte de nuestro trabajo, existe una evolución cognoscitiva primaria y de base. El juego posee una función que resulta doblemente operatoria: primero desarrollar la capacidad lingüística, y segundo mostrar la relación entre el mundo externo que rodea al individuo.

En el juego intervienen aspectos de imaginación, de creatividad y de fantasía de cada uno de los individuos, pero también muestra aspectos del carácter o de la forma de estructurar el pensamiento ⁴⁹.

Dentro de los elementos que participan en el juego interviene el aspecto de placer, de diversión. Presenta también aspectos de espontaneidad y de una libre acción (aunque presente ciertas reglas de funcionamiento), y de la colaboración activa.

El uso de estos aspectos, en la primera fase de la adquisición lingüística, nos lleva a observar que la metodología para la estructuración de la lengua extranjera puede elaborar un proyecto de enseñanza del francés. Puede considerar también algunas orientaciones metodológicas para lograr una aproximación más directa a los procesos naturales de adquisición de la lengua.

El niño instala su sistema lingüístico siempre y cuando exista una relación constante con el sistema social donde se desenvuelve.

⁴⁹ J. PIAGET. Estudios de Psicología Genética.1973.

De esta forma el juego representa un acercamiento en menor escala entre la interrelación del individuo con su entorno. La participación de juego y la simulación global pueden considerarse como alternativas activas en la configuración de instrumentos de adquisición guiada del francés.

En otras palabras, estas dos técnicas se encuentran privilegiadas en *Le village* y pueden permitir que el proceso de enseñanza-aprendizaje se realice con base en los procesos más naturales de adquisición de una lengua materna, cuya intervención ayuda a realizar el proceso más natural.

■ Los componentes necesarios para la adquisición natural en el *village*

A continuación, analizaremos el contenido *Le village*, bajo los criterios expuestos por Klein, para probar que resulta realmente un método de enseñanza que retoma los procesos de adquisición natural de una lengua. Revisemos ahora cada uno de los componentes que Klein emplea y sus aplicaciones:

3.1 La integración social

La primera actividad del método requiere de una reflexión por parte de los participantes, para agrupar los elementos sociales que incluirán durante la fase de construcción del pueblo francés de ahí se origina el nombre del método. Ya que en francés al "pueblo" se le denomina "*village*".

Los niveles primarios en el componente de la integración usados en *le village* son de origen geográfico; los alumnos reciben informaciones variadas que los ayudarán a desarrollar su proyecto de creación y de construcción, tanto geográfica como lingüísticamente: mapa, fotos de paisajes franceses, orientación, datos sobre el tipo de terreno en cada una de las regiones de Francia, el tipo de actividades y productos desarrollados en cada una de las regiones, etc.

Consideremos el siguiente ejemplo para ilustrar al primer componente propuesto por Klein, es decir el uso de la integración social en *Le village*, como instrumento operativo en el proceso de adquisición del francés lengua extranjera.

Ya que durante la construcción *Le village* hay una fase de creación de personalidades que participarán activamente durante esta etapa, tomemos el caso siguiente, si un alumno escoge ser el dueño de una cafetería deberá dar ciertos rasgos geográficos y sociales al lugar, para que existan fases de interrelación interesantes.

El trabajo de la creación del entorno de la cafetería lleva un proceso de reflexión para determinar el papel que jugará el café dentro de la vida social del pueblo.

Es decir, tendrá que determinarse el tipo de público frecuentado en el Café; si se trata de estudiantes (por encontrarse una escuela cercana), o si se trata de un público joven o de señores jubilados; si el café cuenta con una reputación favorable dentro del barrio donde se encuentra, para permitir algún tipo de reuniones o de discusiones entorno al pueblo, etc.

En el caso de nuestro ejemplo, la cafetería podría ser un lugar medular en las relaciones sociales de los demás miembros del pueblo.

De esta manera, un trabajo de reflexión común de toda la clase resulta primordial, para lanzarse a actividades posteriores.

Debemos mencionar ahora un aspecto que no es natural en la realización del proyecto didáctico en la institución, ya que no ofrece la oportunidad de confrontar la fase de creación con un pueblo real de Francia, aunque debemos señalar que este aspecto sí se realiza durante los cursos organizados por el BELC en París.

Ahí los alumnos tienen intercambios continuos entre lo que ellos mismos crean en situación de clase y con los miembros de un pueblo real. Al finalizar el curso la misma institución (la Alianza Francesa de París) organiza una visita al *village* de intercambio.

3.2 Necesidad de comunicación

Al llegar al nivel de construcción de las personalidades ficticias, los alumnos participantes recurren a enunciados lingüísticos para poder determinar características físicas y el carácter de sus personajes.

Así vemos que los estudiantes asignan incluso rasgos físicos exteriores e internos del personaje que encarnará durante su proceso de aprendizaje, además de contextualizar una historia ficticia del personaje con el momento en que se desarrolla la situación (posiblemente el personaje de la cafetería es un hombre de mediana edad, guapo y extranjero).

Favoreciendo de antemano las relaciones potenciales con los otros habitantes del pueblo pensemos por ejemplo, el tipo de interrelaciones factibles entre el dueño con las mujeres jóvenes o solteras que lo encuentran atractivo.

Entonces el aprendizaje del francés para principiantes se llevará a cabo dentro de parámetros de conductas realistas.

El uso del francés se revelará como un instrumento de comunicación para los alumnos-participantes, así se establece una necesidad de comunicación,

característica presente, en el análisis del proceso lingüístico de adquisición propuesto por Klein.

Podemos observar entonces, que al desarrollar las fases de construcción del entorno y de las personalidades, se pasa a otro nivel de interrelación dado que surgen situaciones adyacentes.

Partamos otra vez del ejemplo usado para mostrar este segundo componente: el dueño del café que atiende a sus clientes.

La misma situación requiere de mecanismos lingüísticos de comunicación que el maestro provee al alumno, creando una necesidad de dar un contenido lingüístico para aprender por ejemplo, la expresión de la cantidad, los partitivos, la negación de los partitivos, etc.

La recepción de los elementos lingüísticos se efectúa rápidamente ya que existe una necesidad de practicar y de usar éstos en situaciones determinadas por la necesidad de comunicación.

Los motivos pueden ser variados, de acuerdo a las interrelaciones de los personajes que participan en la situación; probablemente, los clientes no deseen tomar un café, sino establecer una serie de intercambios (amistosos y por qué no hasta de otro tipo), con el dueño del café.

Las intenciones sociales en la comunicación van a variar de acuerdo con el empleo de los enunciados lingüísticos (no olvidemos las referencias realizadas dentro de los estudios de etnografía de la comunicación, de la sociolingüística, etc.)

Otro aspecto no natural es el factor tiempo dentro de la propuesta del *village*. Como sabemos existe una fecha de inicio y de término del proceso de enseñanza, aunque el proceso de aprendizaje no se concluye.

Seguramente los alumnos que cuentan con mayor desarrollo en las capacidades cognitivas, sociales, e incluso lingüísticas en lengua materna podrían desarrollarlo en el tiempo convenido.

Existe siempre el riesgo de no poder acabar satisfactoriamente, cuando el alumno no posee estrategias de acceso al conocimiento de la lengua meta durante las fases de aprendizaje establecidas.

3.3 Acceso a la lengua

La metodología del *Village* propone desde su concepción que el contenido lingüístico no limite su extensión al propuesto en el manual, el acceso a la lengua puede propiciarse por el maestro (el guía), por los participantes e incluso por la misma institución.

En el caso de la Alianza Francesa de México y particularmente el centro de San Angel se propone el uso de la Mediateca (*Médiathèque*).

La médiатека está provista de material diverso que permite establecer contacto entre los estudiantes y la lengua meta: videos, películas, diccionarios, revistas, enciclopedias, gramáticas, e incluso programas de computación.

La mediateca se promueve como un instrumento de aprendizaje complementario y también de apoyo para diversificar el contenido propuesto en el manual.

Todos estos materiales se encuentran a disposición de los alumnos que desean extender la fase de descubrimiento del francés, así como de otras áreas de descubrimiento.

El trabajo de los alumnos al acercarse al francés por diferentes medios, deriva también hacia un principio de aprendizaje autodirigido e incluso permite a los alumnos asumir una actitud de autonomía en su aprendizaje de las formas lingüísticas del francés.

Aunque los alumnos participantes en lengua extranjera posean instrumentos lingüísticos precarios se trata al máximo de evitar sanciones y actitudes de reprobación.

Cuando los alumnos cometen errores de estructura lingüística durante su fase de aprendizaje éstos no se ignoran sino que los mismos errores son fuente de aprendizaje.

Existe una actitud comunicativa en los alumnos que desean expresarse en la lengua del otro, fomentada por la misma corriente metodológica que concibe el manual ⁵⁰. Y esto es importante sí tomamos en cuenta los componentes naturales propuestas por Klein. La necesidad de comunicación es inminente.

⁵⁰ Cf. Los Enfoques Comunicativos y la pedagogía del error.

De esta forma hemos visto que los alumnos tendrán que construir un pueblo francés y actuar como si fueran los personajes, de ahí que surjan personajes como: El médico, el tendero, la peinadora, el ganadero, el agricultor, el vecino, la maestra, etc.

De esta manera podemos adelantarnos al concluir que nuestro término de "constructor lingüístico" se basa en una construcción del aprendizaje del francés.

Existe también, la necesidad de crear nuevas personalidades que actuarán dentro de la situación. Los sucesos cotidianos que se incrementan en ese entorno, les permitirán participar en diferentes aspectos de la realidad creada. Esta situación los invita a hablar con distintas personas, a responder por ejemplo, encuestas o cuestionarios escritos.

Lo anterior solo ejemplifica el tipo de actividades realizadas que manifiestan un impacto social importante dentro de las interacciones personales y comunicativas desarrolladas en lengua extranjera.

El *Village* favorece la activación de algunos de los procesos naturales desarrollados durante la adquisición de la lengua materna mediante las actividades, los documentos, los ejercicios, las ilustraciones, las fases de creación del pueblo y las fases de adquisición lingüística, con resultados efectivos e inmediatos de inserción en la reelaboración del proceso de adquisición del francés.

La reciprocidad de los alumnos durante su aprendizaje exige un doble esfuerzo en la fase de descubrimiento de la investigación documentaria: El primero, se encuentra en el acceso a los documentos que permitan descubrir mejor las realidades del pueblo y el segundo, comprende el acceso a los documentos que enriquezcan el repertorio de invención y creatividad de los participantes.

Conclusiones

La presente tesina tuvo por objetivo demostrar la manera en que el proceso de adquisición natural de la lengua materna funciona y puede ser modificado durante el aprendizaje de una lengua extranjera usando un método como *Le village* .

Como mencionamos la primera parte de nuestro trabajo retomó algunos de los principios desarrollados durante la adquisición de la lengua materna y también explicamos cuales son los componentes naturales expuestos por Klein.

En la segunda parte constatamos que en *Le village* existen aspectos que, desde el enfoque del mismo autor, señalan la participación de la integración de un mundo que rodea a los alumnos para que existan referencias inmediatas con el uso social y cultural de la lengua; una lengua que se construye gracias al contexto y a la participación directa en las situaciones de comunicación.

La comunicación se realiza inmediatamente por la necesidad de establecer interrelaciones entre el sujeto que aprende la lengua extranjera y las relaciones en la ficción que será confrontada ante las múltiples idas y venidas entre lo ficticio y lo real del aprendizaje.

Vimos que las fases de adquisición lingüística natural ponen de manifiesto las diferentes formas de interrelación con el entorno, siendo de varios tipos: social, cultural e individual.

Esto nos permitió retomar las posturas de Piaget, Klein y Chomsky para indicar que estos autores habían estudiado el impacto de las relaciones sociales y

culturales como elementos necesarios para la adquisición natural de una lengua.

A lo largo de nuestro trabajo pudimos demostrar que la utilización de un manual de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera no puede explicarse exclusivamente desde ópticas neurolingüísticas, psicológicas ó cognoscitivistas ya que se trata de un proceso integral de adquisición lingüística y biológica que se va estructurando también a medida que el individuo experimenta cambios biológicos.

Así revisamos el punto de vista de Klein, quien caracteriza las etapas de maduración lingüística por las que atraviesan los seres humanos para desarrollar la facultad de poseer una lengua materna.

Podemos concluir que la utilización del sistema de comunicación en lengua materna, puede ser modificado por fenómenos de adquisición lingüística posteriores, como el caso de la adquisición de una lengua extranjera. Es decir que en este trabajo revisamos las fases que organizan la capacidad natural de adquisición de una lengua.

Al haber determinado los mecanismos del componente de la capacidad lingüística vimos que serán reelaborados gradualmente, bajo la influencia de intervenciones en procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

De esta manera verificamos que un manual de enseñanza de una lengua extranjera elaborado para beneficiar una adquisición más natural de la lengua puede existir siempre y cuando se respeten los componentes básicos

mencionados por Klein.

La concepción del mundo y la construcción de los conceptos pueden variar o ampliarse cuando el sujeto se somete a un proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que constatará las irregularidades o las diferencias en la concepción de la realidad.

Mencionemos el siguiente ejemplo a manera de conclusión final para ilustrar lo anterior, de acuerdo con las afirmaciones realizadas por Gaonac'h, una lengua extranjera favorece el conocimiento del funcionamiento interno de la lengua materna y de la realidad donde se desenvuelve el sujeto.

El mismo autor toma como ejemplo el caso de los hispano-hablantes quienes descubren la oposición entre ser y estar al estudiar el francés, ya que en francés no existe esta dicotomía y sólo se reúne en un sólo término: *être*.

Pudimos observar durante nuestra investigación que no sólo se instala el proceso de adquisición de acuerdo con factores naturales, sino que los factores cognoscitivos no se desechan al estructurar una lengua extranjera, sólo se fortalece el campo del conocimiento del mundo exterior descrito por la lengua materna, ya que será ampliado por la intervención de una segunda fase de adquisición en la capacidad lingüística.

Entonces el adulto pasa por fases de actualización de los aspectos cognitivo y lingüístico cuya función será reconstruir reglas en el nuevo sistema. Y a esta edad el procesador de adquisición lingüístico se encuentra provisto de elementos

lingüísticos y cognoscitivos.

Dicho en otras palabras el adulto desarrollará estrategias para determinar o suponer el funcionamiento interno de la lengua meta, es decir que su tarea será actualizar el sistema cognoscitivo para aprender la nueva lengua. La capacidad lingüística ya se encuentra vigente en el sistema mental del adulto⁵¹.

Entonces *le village* es un sistema de adquisición de lengua extranjera que pone de manifiesto la reinstalación de los patrones que sirvieron de base para desarrollar la capacidad de adquisición lingüística de la lengua materna. El proceso de enseñanza instalado por los adultos puede favorecer o inhibir los mecanismos que intervienen durante la adquisición de una lengua

Podríamos afirmar con base en nuestro análisis que el proceso de enseñanza siempre se traduce como una oportunidad para aprovechar la experiencia lingüística y cognoscitiva con las que cuentan los alumnos.

Y que sólo habría que encontrar un instrumento metodológico que propicie una reorganización del sistema.

Por lo anterior *Le village* sí resultó un método de enseñanza-aprendizaje que retoma los procesos de adquisición natural de una lengua.

⁵¹ J. BRUNER, habla sobre la participación de la cognición y el desarrollo de las capacidades cognoscitivas y lingüísticas durante la adquisición de la lengua materna. Cf. El habla del niño. Cognición y desarrollo humano, España, Paidós, 1990, pag. 34

ANEXO 1

CONTENIDOS DE INVENCION Y DE APRENDIZAJE

El objetivo del ANEXO 1 es señalar el contenido de cada una de las dos unidades que desarrollan los alumnos durante su proceso de enseñanza-aprendizaje. Se alternan fases de invención y de aprendizaje lingüístico. Presentamos este contenido en dos columnas para apreciar la distribución y la relación de cada una de las fases. La columna de la izquierda determina los objetivos particulares de las funciones desarrolladas por los alumnos y que la columna de la derecha presenta las herramientas lingüísticas que deberán adquirir para lograr utilizar el francés en las diferentes situaciones del village.

UNIDAD I EL PAISAJE

INVENCION (CONSTRUCCION DEL PAISAJE)

APRENDIZAJE

1.-

DESCUBRIMIENTO DEL PUEBLO
HABITANTES
FOTOS, PLAN, MAPA

2.-

PAISAJE DE FRANCIA
TERMINOS GENERALES: COLORES
PUNTOS CARDINALES
ELEMENTOS DEL PAISAJE
REGIONES
GENERO DE LOS SUSTANTIVOS
ARTICULO DEFINIDO/INDEFINIDO

3.-

LETRAS, CIFRAS (1-10)
PLURAL DE SUSTANTIVOS
GEOMETRIA
CUADRADO/TRIANGULO/
ADJETIVOS : PEQUENO/GRANDE

4.- "GRILLE" DE 64 CUADROS

5.- CONSTRUIR EL PAISAJE

6.- SITUAR EL PAISAJE

C'est où?
ARTICULO CONTRACTADO: au/ à l'
LOCALIZACION (En haut/au nord)

7.- DESCRIPCION DEL PAISAJE

Il y a
ADJETIVOS masc./fém.
LUGAR DEL ADJETIVO

8.-

Ce sont
LOCALIZACION (dans, entre, sur)
VERBO être: est/sont+ adjectif
Comment est/sont

9.- DESCRIPCION DE CARENCIAS
EN EL PAISAJE

NEGACION (Ne...pas)
très\ pas très

10.- ARGUMENTACION PARA PRESENTAR
EL PAISAJE INVENTADO
(INTERACCION POLEMICA)

J' aime\ je préfère
parce que
oui, mais...\ non, mais...

UNIDAD II LAS PERSONAS

INVENCION (ANIMACION DEL VILLAGE)

APRENDIZAJE

1.- LA POBLACION

Combien de
Las decenas (10, 20, ... 100)

2.- LAS PROFESIONES

Nombres de las profesiones
Lugares de trabajo
Verbos: Être \ avoir \ travailler
Qu'est-ce que vous faites ?

3.- LOS APELLIDOS

Articulos contractados: Du \ de l'..

4.- LOS NOMBRES PROPIOS

VERBO: S'appeler

5.- FECHA DE NACIMIENTO

EL calendario (mes-año)
20-100
Quel âge avez-vous ?

6.-ESTADO CIVIL

7.- IDENTIDADES

PRESENTACION

8.-RETRATO

DESCRIPCION FISICA Y MORAL
GUARDA ROPA

9.- LUGARES PUBLICOS

Où se trouve ? \ Quand?
A quelle heure ?

10.- CALLES

11.-NOMBRE DE LAS CALLES

DIRECCIONES

12.- TARJETAS DE PRESENTACION

13.- CASA

Avec \ sans \ en ...
Adjetivos Posesivos
Las actividades cotidianas

14.- SALON

Los muebles

15.- CENSO

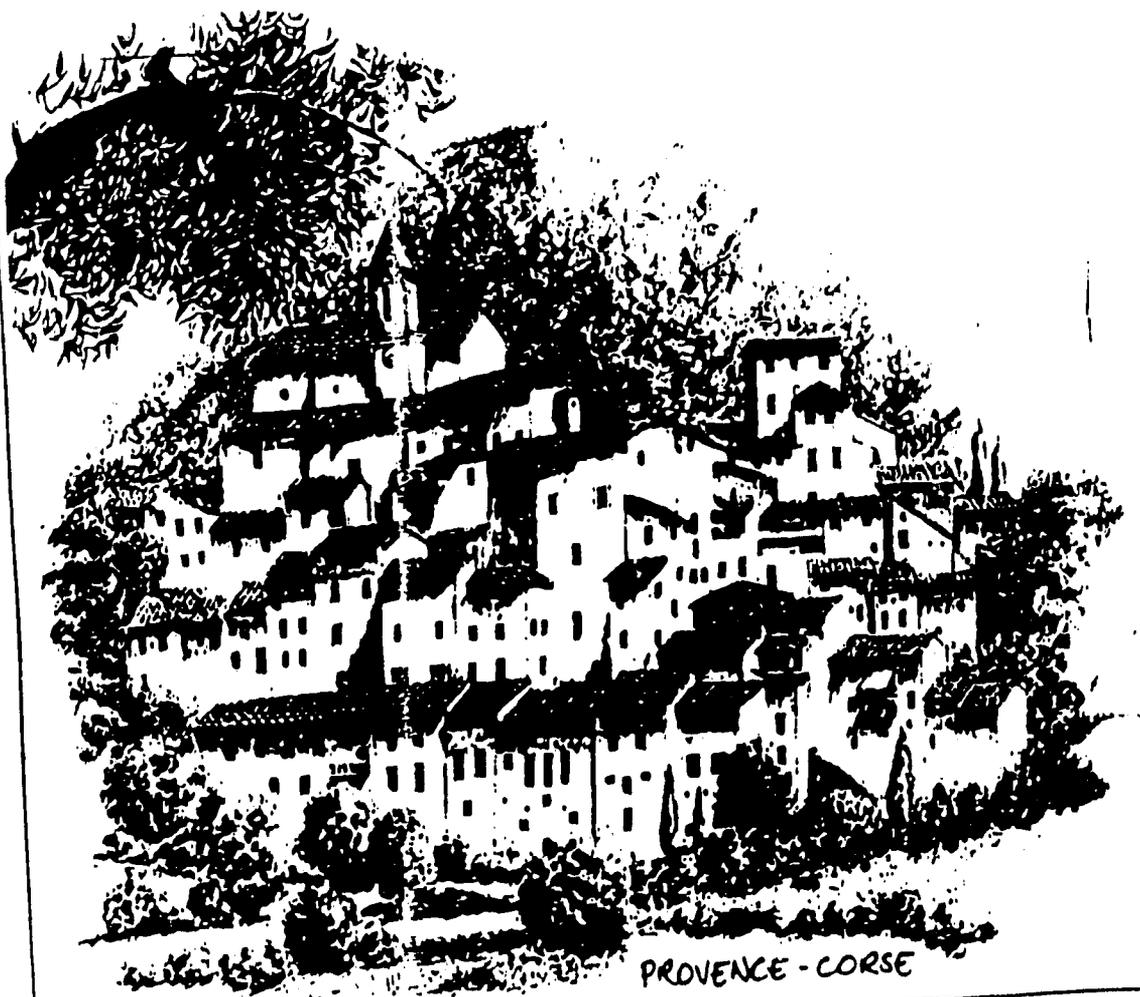
ANEXO 2

MANUAL DEL ALUMNO REPRODUCCIONES

El objetivo del ANEXO 2 es proponer un muestreo del material usado por los alumnos y la presentación del manual. Esta selección abarca algunas reproducciones de los documentos usados para apoyar las fases de aprendizaje e Invención del pueblo francés; también mostramos documentos que regroupan algunas de las actividades de adquisición gramatical .

Le village

UNITÉ 1 : LE PAYSAGE



LA FROMAGERIE TRADITIONNELLE

Aujourd'hui encore
deux fermes produisent et
vendent sur les marchés régionaux des
camemberts identiques à celui de Marie Harel.

Ils perpétuent ainsi la tradition de fabrication
du camembert au lait cru moule à la louche.

Ainsi, chaque année, le dernier week-end de JUILLET,
a lieu dans la commune, la FÊTE DU CAMEMBERT



DECouvrez CAMEMBERT



LE MANOIR DU XVII^e SIECLE

Le manoir de
Camembert construit au
XVII^e siècle a appartenu à Marie Harel.

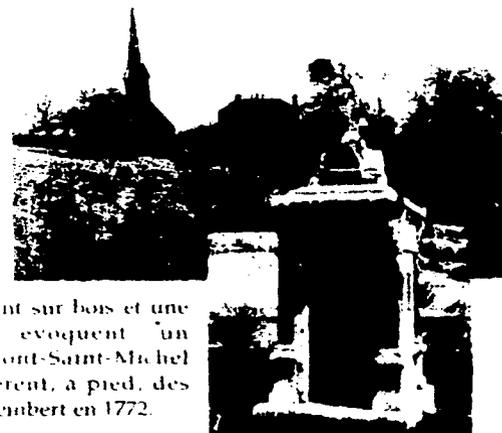
En 1790, elle y cacha un prêtre réfractaire qui
pour la remercier, lui confia le secret de l'affinage
du fromage qu'elle fabriquait.

Ce fut la naissance du camembert qu'elle
commercialisa pour la première fois vers 1791
sur les marchés des environs.



L'EGLISE ET SON CAVEAU

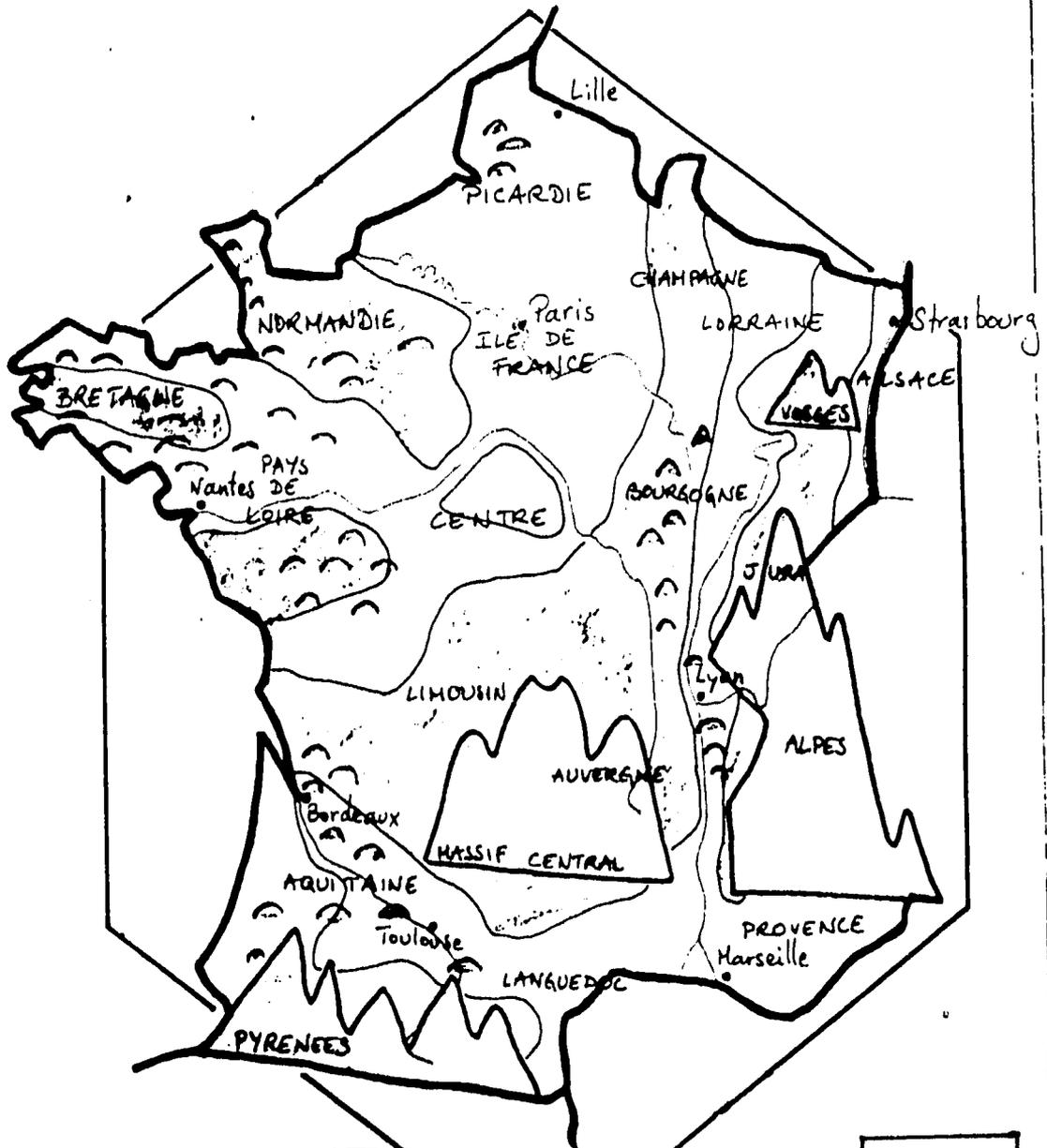
L'église avec son
clocher du XIV^e
siècle, typique-
ment normande,
apparaît au mi-
lieu du village
pittoresque de
Camembert



Elle abrite un
grand tableau peint sur bois et une
bannière qui évoquent un
pèlerinage au Mont-Saint-Michel
auquel participèrent, à pied, des
habitants de Camembert en 1772.

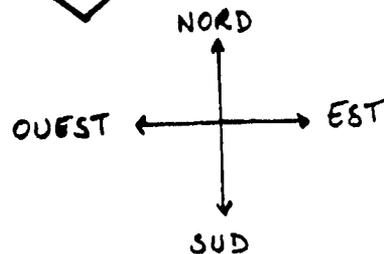
Vous découvrirez aussi le caveau de la mère
Dornois qui recèle une histoire étonnante
et vendique

2. La France.



LEGENDE:

-  RELIEF
-  EAU
-  SOLS NON-CULTIVÉS
-  CULTURES



rouge
bleu
vert



un champ



un vignoble



un verger



un jardin



un canal



un lac



une rivière
un fleuve



la mer
l'océan



une forêt
un bois



une prairie



la plage



une montagne



un volcan



une colline



①



LE CENTRE



②

L'ÎLE DE FRANCE



LA BOURGOGNE



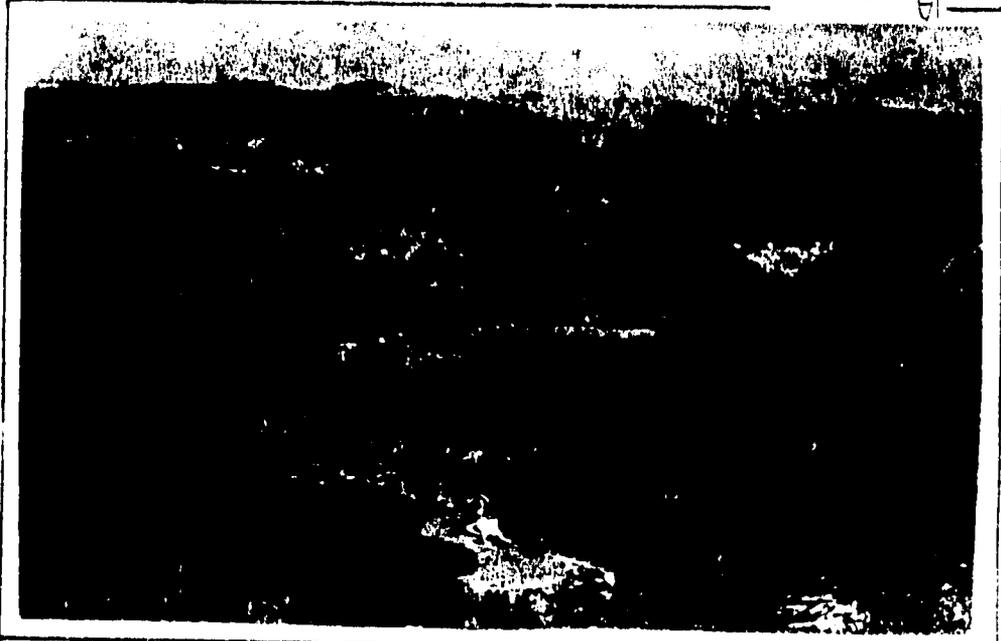
③



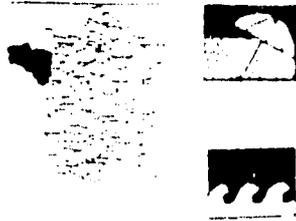
LES OSÈS



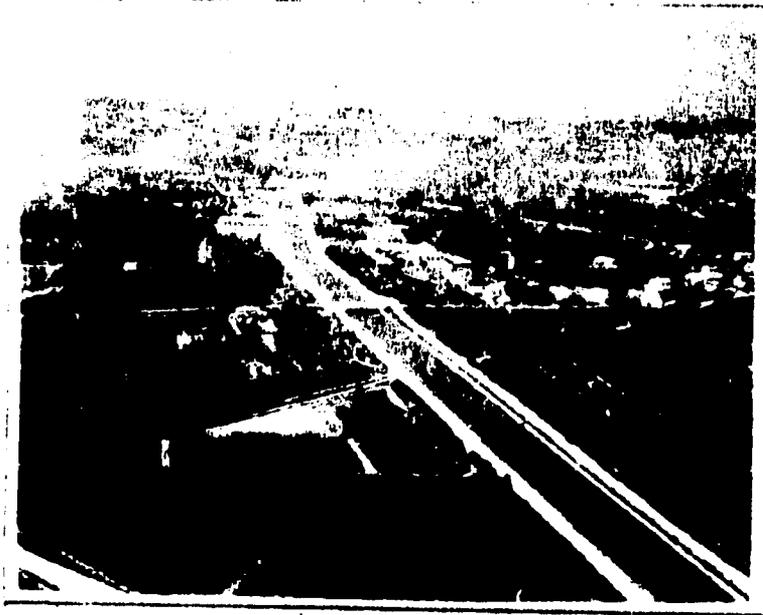
④



⑤ LA BRETAGNE



FRANCE
FRANZOSI
1



LE LANGUEDOC ⑥



L'Auvergne

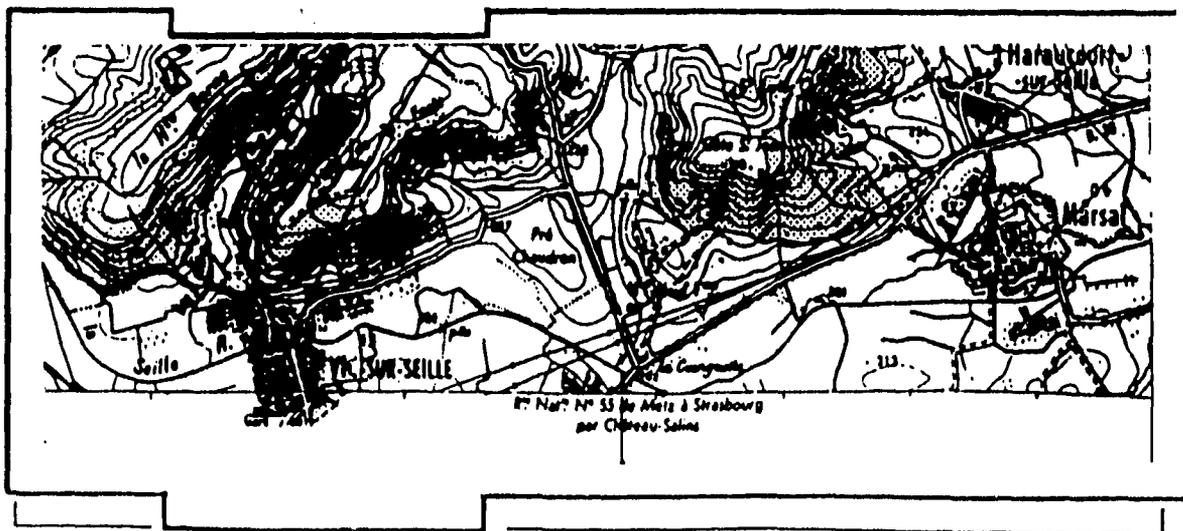
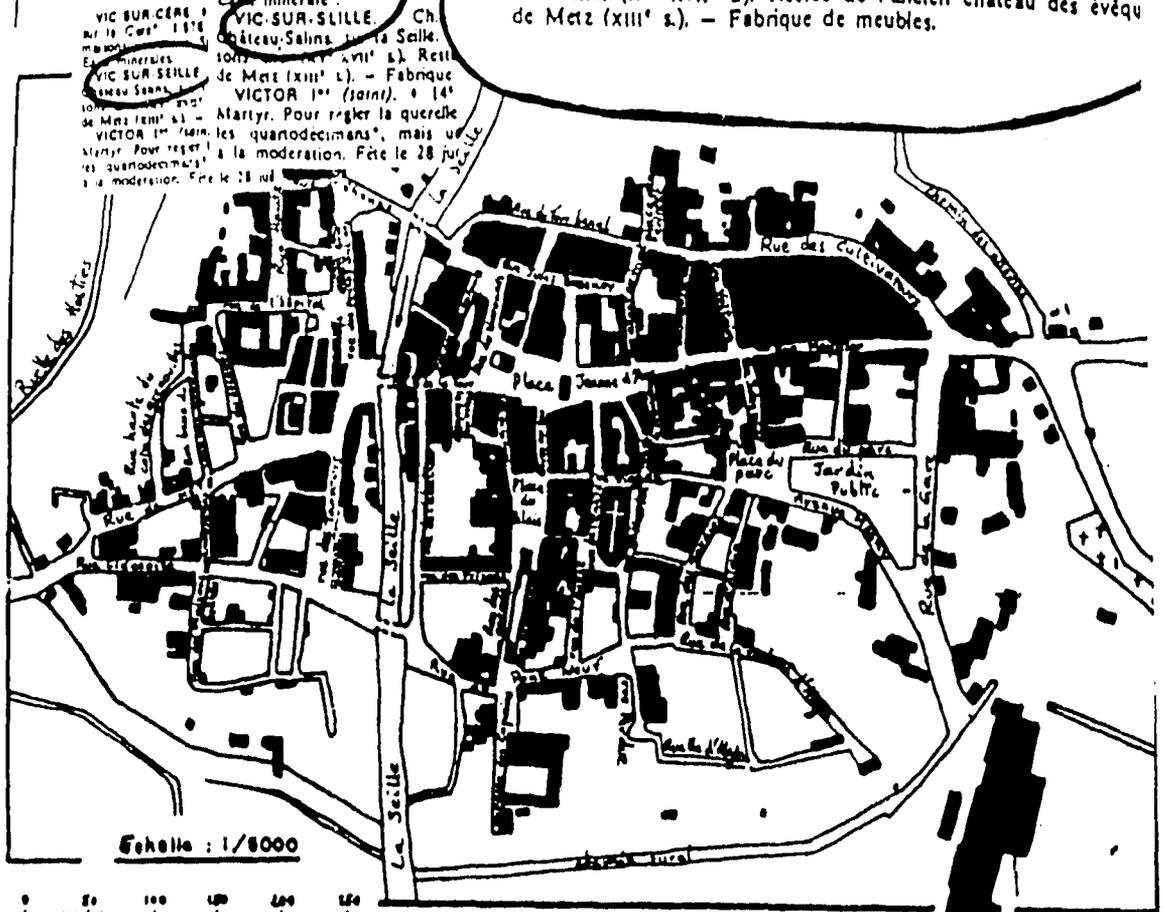


1. Découvrez un village.

VIC-SUR-CÈRE. † Ch.-l. de cant. de la Cère. 1 678 hab. (1906). Maisons anc. Station d'Ép. minérale.

VIC-SUR-SEILLE. † Ch.-l. de cant. de la Moselle, arr. Château-Salins, sur la Seille. 1 533 hab. Église (xv^e-xvi^e s.). Maisons anc. (xv^e-xviii^e s.). Restes de l'ancien château des évêques de Metz (xiii^e s.). — Fabrique de meubles.

VIC-SUR-SEILLE. † Ch.-l. de cant. de la Moselle, arr. Château-Salins, sur la Seille. 1 533 hab. Église (xv^e-xvi^e s.). Maisons anc. (xv^e-xviii^e s.). Restes de l'ancien château des évêques de Metz (xiii^e s.). — Fabrique de meubles.



5. Choisissez deux cases et construisez le

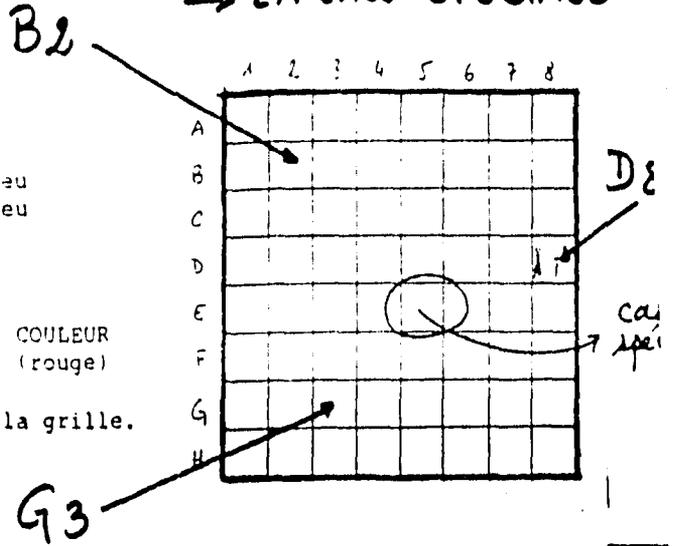
paylage : ATTENTION ! LAISSEZ UNE CASE BLA
→ LA CASE SPECIALE

Exemples B2 rouge C8 bleu
G3 vert D8 bleu

A vous de parler : dites

LETTRE - CHIFFRE - COULEUR
(B) (2) (rouge)

A chaque indication, coloriez la grille.



6.A. Situez le paysage. Répondez à la question où

	1	2	3	4	5	6	7	8
A	NORD							NORD EST
B	OUEST		NORD					EST
C	O							E
D	U		CENTRE					S
E	S							T
F	T							
G	SUD							SUD EST
H	OUEST		SUD					EST

AU...	A L'...
au nord	à l'est
au sud	à l'ouest
au centre	
au nord-ouest	
au nord-est	
au sud-ouest	
au sud-est	

		EN HAUT	
A	GAUCHE	AU	A
	(à gauche)	MILIEU	DROIT
		(au milieu)	(à droite)
		EN BAS	

Demandez à votre voisin de situer les cases :

Exemple : C 3, c'est où ?

Réponse : C'est au centre.

A vous !.....

LETTRE - CHIFFRE, c'est où ?

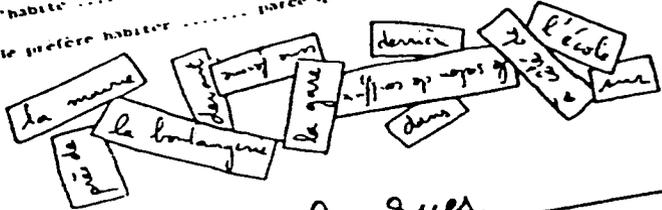
10. HABITATIONS - RUES.

10A Choisissez votre habitation.

Écrivez et indiquez où vous habitez, où vous préférez habiter Pourquoi?
 Ex. J'habite à côté de la boulangerie.
 Je préfère habiter sur la place parce que je travaille à la Mairie

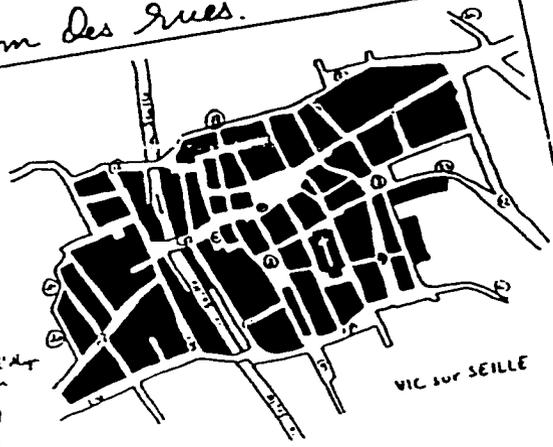
habite
J'habite
si habite
elle habite
vous habitez

J'habite parce que
 Je préfère habiter parce que



10B. Le nom des rues.

- nom des rues:
- 1 Rue de la Mairie
 - 2 Rue de la Poste
 - 3 Rue de la Gare
 - 4 Rue de la Liberté
 - 5 Rue de la République
 - 6 Rue de la Paix
 - 7 Rue de la Justice
 - 8 Rue de la Vérité
 - 9 Rue de la Sagesse
 - 10 Rue de la Modestie
 - 11 Rue de la Pureté
 - 12 Rue de la Simplicité
 - 13 Rue de la Cléance
 - 14 Rue de la Miséricorde
 - 15 Rue de la Grâce
 - 16 Rue de la Miséricorde
 - 17 Rue de la Pitié
 - 18 Rue de la Miséricorde
 - 19 Rue de la Miséricorde
 - 20 Rue de la Miséricorde
 - 21 Rue de la Miséricorde
 - 22 Rue de la Miséricorde
 - 23 Rue de la Miséricorde
 - 24 Rue de la Miséricorde
 - 25 Rue de la Miséricorde
 - 26 Rue de la Miséricorde
 - 27 Rue de la Miséricorde
 - 28 Rue de la Miséricorde
 - 29 Rue de la Miséricorde
 - 30 Rue de la Miséricorde



Classez les rues Écrivez le chiffre dans la case correspondante:

RUE	Bureaux célèbres	Date	Profess.	ville/rég.	Lieu public	Lieu-dit	autres
Avenue							
Place							
Impasse							
Chemin							

103. Les rues de notre village.

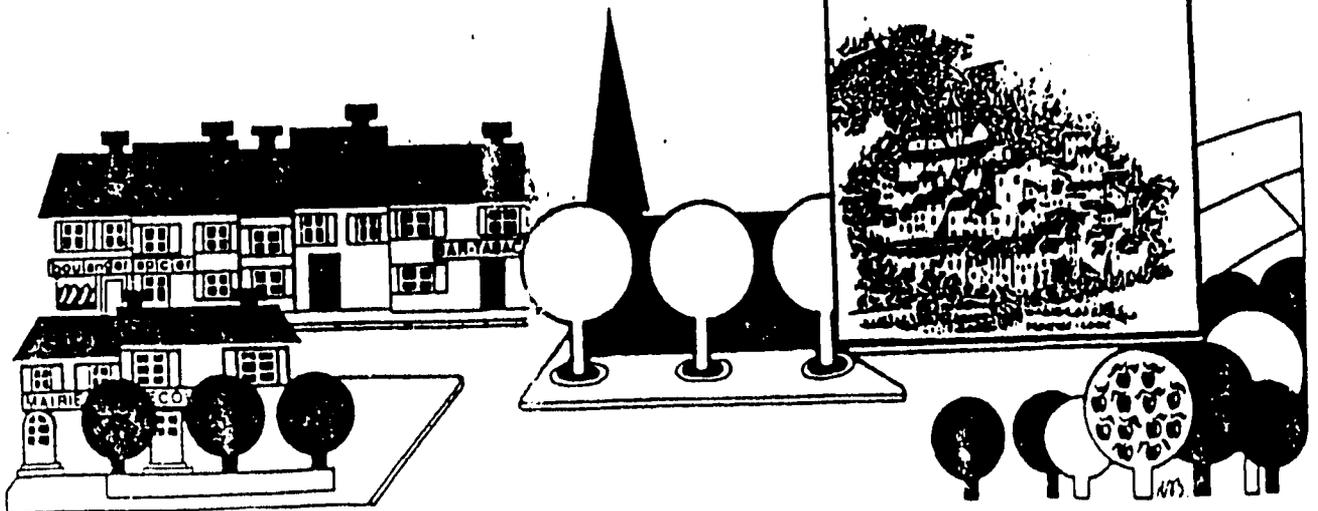
Donnez des noms à quelques rues de votre village.

- Ex. : - Date : 4 août
 Rue : 4 août
 Place
 Bureaux célèbres : André Marion
 Avenue André Marion
 Profession : vigneron
 Rue des vignerons
 Ville/région : Bourgogne
 Rue de Bourgogne
 Lieu-public : le lavoir
 chemin du lavoir
 Lieu-dit : la haute borne
 Rue de la haute borne
 (du)

Écrivez le nom des rues sur le plan. Placez les numéros sur les habitations par ordre croissant selon le sens de la rue centrale vers la périphérie, côté pair à droite et côté impair à gauche.

Le village

UNITÉ 2: LES GENS



A. LA POPULATION.

1A. Combien?

Qui habite le village ? Combien d'hommes, combien de femmes ?

1B. De 1 à 100: les dizaines.

B. Apprendre à dire les dizaines jusqu'à 100.

10	20	30	40	50
dix	vingt	trente	quarante	cinquante

60	70	80	90	100
soixante	soixante-dix	quatre-vingt	quatre-vingt dix	cent

Apprenez les dizaines jusqu'à 100.

1C. Tranche d'âge.

Il faut maintenant calculer la tranche d'âge de chaque habitant :

âge	%
- 10 ans	5 %
10 à 20 ans	20 %
20 à 30 ans	10 %
30 à 40 ans	20 %
40 à 50 ans	30 %
50 à 70 ans	10 %

- 20

← petits papiers

20 - 30

Propositions de calcul pour un groupe d'une trentaine de personnes

lisses sales, noires, et il était, accroché à ses larges épaules, une belle veste de velours de. Sur la tête, un feutre pondé d'assise laissait sortir sur le front une bouffante mèche lustrée ; des sourcils étaient brillants, et sa monture était aussi longue et aussi tournoie que celle du roi Victor Emmanuel. A ses pieds -luxu supérieurs- des souliers en cuir usés et jamais beaux que ceux des soldats, faisaient sonner le ciment du quai au bruit magnifique de leurs clous.

Marcel Proust : Jean de Florette

Eugène de Bastignac avait un visage tout méridional, le teint blanc, des cheveux noirs, des yeux bleus. Sa tournure, ses manières, sa pose habituelle dénotaient le fils d'une famille noble, où l'éducation première, n'avait consisté que des traditions de bon goût. S'il était ménager de ses habits, si les jours ordinaires, il achevait d'user les vêtements de l'an passé, néanmoins il pouvait sortir quelquefois mis comme l'est un jeune homme élégant. Habituellement, il portait une vieille redingote, un mauvais gilet la méchante cravate noire, flétrie, sa mouche de l'Étudiant, un pantalon à l'avant et des bottes usées.

Journal de BALZAC : Le Père GORIOU

Il arrivait en un sursaut certain du Nord, car il avait cet accent ridé qui suppose les "e" muets, comme dans les chansons de Paris, et de plus, il ne quittait jamais un grand chapeau noir piqué qu'il avait pour du soleil. C'était un homme de haute taille, avec des narines épaisses et lourdes, une grosse figure arrondie, et des yeux rous à ses yeux bleus. Il n'appartenait d'un nom étrange : Samson.

Entre ces deux personnages et les autres, Vautrin, l'homme de quarante ans, à favoris pointus, sortait de transition. Il était un de ces gens dont le peuple dit : voilà un homme gaillard. Il avait les épaules larges, le buste bien développé, les muscles apparents, des narines épaisses, carrées et fortement marquées aux phalanges par des anneaux de puis, toulus et d'un toux ardent. Sa figure, rapée par des rides profondes, offrait des signes de dureté qui démentaient ses manières simples et tranquilles.



59.

h.p.

Que sait-on des personnages ?

Texte 1 Texte 2 Texte 3 Texte 4 Texte 5 Texte 6

Nom

Prénom

Age

Profession

Allure

Couleur des cheveux, des yeux

Barbe, moustache

Vêtements

Habitudes

8F. Votre personnage.

Choisissez un détail et interprétez votre personnage.

8C. Portrait

cheux : cheveux blancs, gris, châtain
 blonde : blonde (blond), brune (brun), rousse (roux)
 grand : grand, (grande), petit (petite)
 mince : mince, maigre, gros (grosse)
 phys : physique, agréable, bien physiquement
 ye : yeux noirs, marron, verts, bleus

Regardez bien la photo et complétez le questionnaire :

taille : couleur des yeux

mettez une croix dans la case qui convient :

IL/ELLE EST :

<input type="checkbox"/> grand, grande	<input type="checkbox"/> blond, blonde	<input type="checkbox"/> jeune	<input type="checkbox"/> distingué(e)
<input type="checkbox"/> petit, petite	<input type="checkbox"/> brun, brune	<input type="checkbox"/> vieux, vieille	<input type="checkbox"/> mûre
<input type="checkbox"/> gros, grosse	<input type="checkbox"/> roux, rousse	<input type="checkbox"/> beau, belle	<input type="checkbox"/> féminine
<input type="checkbox"/> mince, maigre	<input type="checkbox"/> chauve	<input type="checkbox"/> élégant(e)	<input type="checkbox"/> habillé(e)

IL/ELLE A

les yeux une barbe, une moustache
 les cheveux des taches de rousseur

8D. Portrait moral.

Mettez une croix dans la case qui convient :

IL/ELLE A

<input type="checkbox"/> bon
<input type="checkbox"/> mauvais caractère

IL/ELLE EST

<input type="checkbox"/> compréhensif, compréhensive
<input type="checkbox"/> discret, discrète, fada
<input type="checkbox"/> doux, douce, gentil, gentille
<input type="checkbox"/> dynamique
<input type="checkbox"/> équilibré(e)
<input type="checkbox"/> intelligent(e)
<input type="checkbox"/> sympathique, généreux(e)
<input type="checkbox"/> bien élevé(e)

IL/ELLE AIME	<input type="checkbox"/> bien
	<input type="checkbox"/> beaucoup
	<input type="checkbox"/> ARIÈRE
	<input type="checkbox"/> N'AIÈRE PAS
RIÈRE	

<input type="checkbox"/> la musique	<input type="checkbox"/> l'été
<input type="checkbox"/> le sport	<input type="checkbox"/> les fêtes
<input type="checkbox"/> la nature	<input type="checkbox"/> manger
<input type="checkbox"/> le cinéma	<input type="checkbox"/> aller...
<input type="checkbox"/> le champagne	<input type="checkbox"/> faire...
<input type="checkbox"/> la politique	<input type="checkbox"/> s'amuser
<input type="checkbox"/> les enfants	

Habitudes

<input type="checkbox"/> fume	<input type="checkbox"/> des lunettes	<input type="checkbox"/> boit
<input type="checkbox"/> boit	<input type="checkbox"/> un chapeau	<input type="checkbox"/> touche
<input type="checkbox"/> joue au loto	<input type="checkbox"/> des bottes	<input type="checkbox"/> saute dans la rue
	<input type="checkbox"/> des trépas	<input type="checkbox"/> parle toutes
		<input type="checkbox"/> seules

Habillez les, qu'est-ce que...

	HAUT	BAS
IL/ELLE PORTE	<input type="checkbox"/> un costume	<input type="checkbox"/> une ceinture
	<input type="checkbox"/> une chemise	<input type="checkbox"/> des chaussettes
	<input type="checkbox"/> une cravate	
	<input type="checkbox"/> une casquette	
	<input type="checkbox"/> un chapeau	<input type="checkbox"/> un pantalon
	<input type="checkbox"/> un manteau	<input type="checkbox"/> des jeans
	<input type="checkbox"/> un imperméable	<input type="checkbox"/> des chaussures
	<input type="checkbox"/> une veste	
	<input type="checkbox"/> un pull	
	<input type="checkbox"/> un corsage	<input type="checkbox"/> une jupe
<input type="checkbox"/> un foulard	<input type="checkbox"/> une robe	
<input type="checkbox"/> un collier	<input type="checkbox"/> des bas	
	<input type="checkbox"/> des boucles d'oreille	

Résumé : Maintenant, faites son portrait physique et moral et présentez-le.

Réactions : Non, je ne fume pas
 Oui, mais je suis bien élevé(e), etc...

8E. Personnages de la littérature.

Lisez les textes suivants : soulignez les mots que vous connaissez déjà.

1
 Le boulanger était un gros garçon de trente ans ; il avait de belles dents, et des cheveux plats très courts, mais toujours poudrés de farine. Il était volontiers, et s'intéressait à toutes les femmes du village, et même à la sienne, une belle fille de vingt ans qui l'adorait. Il s'appelait Martial Cha-bert, mais à force de l'appeler Boulanger, on avait oublié son nom.

2
 César Soubeyran approchait de la soixantaine. Ses cheveux, rudes et drus, étaient d'un blanc jaunâtre strié de quelques fils roux ; de noires pattes d'araignées sortaient de ses narines pour s'accrocher à l'épaisse moustache grise, et ses paroles affilées flottaient entre des incisives verdâtres que l'arthrite avait amincies.

3
 Il avait un beau pantalon de velours marron, agrafé à la taille par une haute ceinture bleue, une chemise à grands carreaux rouges, séparés par six mois plus tôt, un "étranger de dehors" était venu un jour s'installer au village des Ombrières, de l'autre côté de la colline.

5. Jeanne ou Stéphanie.

ou avec 6 possibilités

ou choisissez un prénom :

- d'aujourd'hui (et, liste etc.
- moderne, à la mode (et, listes etc.
- selon le prénom de votre village (et, les traditions régionales)
- selon votre âge (et, ab, les prénoms d'adolescents)
- que vous aimez (et, listes à sélectionner)
- au hasard : avec votre jour de naissance (et, voir regardez quel est le prénom correspondant (et, calendrier 1901).

Remarque : dites : votre prénom et votre nom.

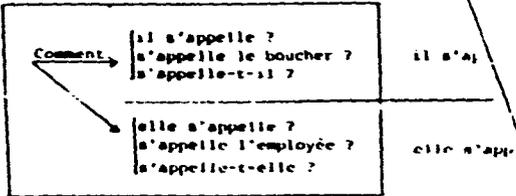
Exemple : Je m'appelle (prénom) (nom)

Je m'appelle Jeanne Dupond.

Attention : sur les documents administratifs, c'est en premier. (voir SC et 6A).

4F. Alors, elle s'appelle...

S'APPELER



Identifiez les habitants du village.

Exemples : comment s'appelle le boucher ? Il s'appelle...
comment s'appelle l'employée des postes ? Elle s'appelle...

FÊTES A SOUMETTRE : CLASSEMENT DES

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
...

4D. Des prénoms originaux.

Tout le monde ne s'appelle pas Marie ou Michel.
Aujourd'hui, les parents veulent des prénoms originaux.
Voici une liste de prénoms qui présente les tendances actuelles.

Prénoms d'origine médiévale :

Americ, Guillaume, Thibaut, Emeric, Jean-Paul, Les, Lucien, et Robert pour les hommes.

Prénoms d'origine biblique :

Benjamin pour les hommes et Deborah ou Sarah pour les femmes.

Prénoms d'origine celtique :

Brice, Erwan, Gael, Arthur, pour les hommes et Suzanne pour les femmes.

Prénoms d'origine anglo-américaine :

Anthony, Christopher, Michael, pour les hommes et Audrey, Emily, Jennifer, Vanessa pour les femmes.

Prénoms féminins se terminant en :

in	ine	ine	ine
Lucie Nadine Opélie	Pauline Marine Ludvine Clémentine	Chloé Laurence Solène	Tiphaine Noémie

Prénoms masculins se terminant en :

ien	in	in	in
Damien Flavien Antoine Maximilien Aurélien	Quentin Valentin Corentin Augustin	Florentin Alban Tristan Romain	Benjamin Sébastien Nicolas Julien

Complétez ces tableaux en consultant le calendrier des fêtes.

Regardez la liste des prénoms dominants depuis un siècle en France. (page 4)

1. Copiez pour l'exercice ci-dessous la liste des prénoms dominants.

Exemple : Louis Louis

2. Et chez vous ?

3. Trouvez le masculin ou le féminin des prénoms suivants, puis les listez du hit-parade et des prénoms dominants depuis un siècle.

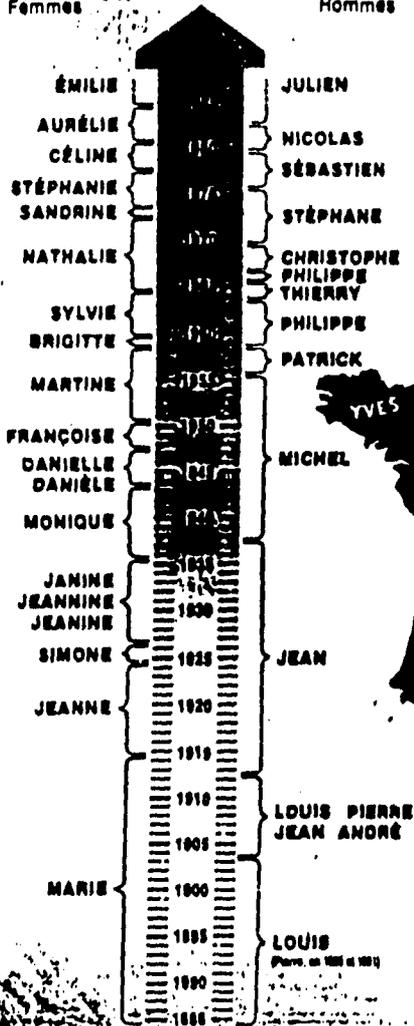
F. M. ?		F. M. ? Coexistence (double répétition)		F. M. ?	
M	F	M	F	M	F
ROLAND	ROLAND (E)	MICHEL	MICHEL (E)	ANTHÈNE	ANTHÈNE (TT)
ANDRÉ	.....	DANIEL	.....	PIERRE	.....
RENÉ	FRANÇOISE	JEAN	.....	MAURICE	.....
LOUIS	.....	JULIEN	.....	
.....	MARTINE				
.....	SIMONE				
.....	CHRISTIANE				

4. Trouvez-vous des prénoms possibles selon votre sexe et votre âge.

Les prénoms du siècle et par région.

Les prénoms dominants depuis un siècle

Femmes Hommes



Les traditions régionales



oms par région.

la carte des traditions régionales

vs:

n	Masculin
	GILLES

2. D'après vous :

1. Donnez l'équivalent dans votre langue des prénoms français que vous connaissez.

2. Les personnes photographiées dans le hit-parade sont célèbres en France. Classez-les sous leur profession. Reliez par une flèche le nom à la profession.

Les femmes :

- Marie Lafont
- Suzanne Belletier
- Isabelle Adjani
- Jeanne Moreau
- Françoise Sagan
- Sylvie Vartan
- Catherine Deneuve
- Nathalie Baye
- Jacqueline Auriant
- Janine Chazot

- actrice
- pilote
- présentateur
- chanteuse
- actrice
- scénariste
- chanteuse
- danseuse
- actrice
- actrice

Les hommes :

- Michel Platini
- Jean Béraud
- Pierre Berthelot
- André Malraux
- Philippe Noiret
- Alain Delon
- Jacques Kérel
- Bernard Minault
- René Clément
- Yves Robert

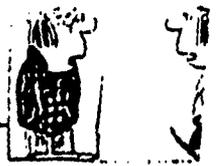
- cinéaste
- chanteur
- sportif (cycliste)
- acteur
- ministre
- cinéaste
- homme politique
- acteur
- chanteur
- sportif (football)

3. d'autres Français(es) célèbres, ou non.

- actrice (chanteuse)
- homme (acteur)
- homme (chanteuse)

*alors ça y est ?
qu'est-ce que c'est
en fin de compte*

non.

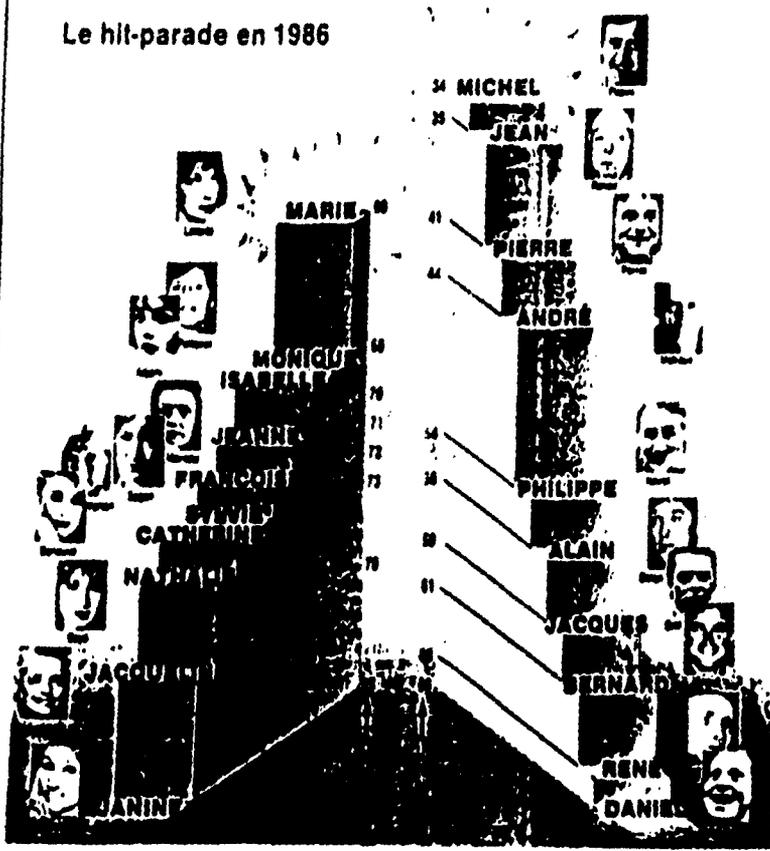


4. LES PRENOMS.

4A. Les prénoms d'aujourd'hui.

Réalisez le hit-parade des prénoms français en 1986.

Le hit-parade en 1986



1. Quels sont les 3 prénoms féminins les plus fréquents ?

Quels sont les 3 prénoms masculins les plus fréquents ?

LES PRÉNOMS NOUS DÉBENT
SAVOIR EN LA MANIÈRE

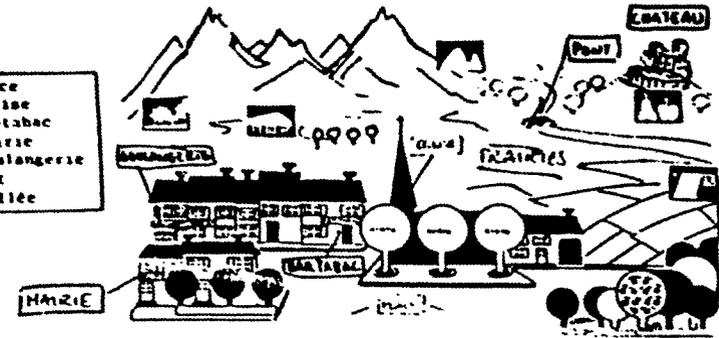
8.B. Reliez chaque phrase à un élément du dessin.

Ex. : En haut, il y a des montagnes.

- En haut, à droite (à l'ouest), il y a une colline. Sur la colline, il y a un château.
- Entre la colline et les montagnes, il y a une vallée.
- Dans la vallée, il y a une rivière.
- Sur la rivière, il y a un pont.
- À gauche, il y a des prairies.
- Dans les prairies, il y a un étang.
- Devant l'étang, il y a quelques arbres.

entre et
dans
sur
devant derrière

une place
une église
un bar-tabac
une mairie
un pont
une vallée



Dans le village, il y a une place.
Sur la place, il y a une église.
Devant l'église, il y a trois arbres.
Derrière l'église, il y a un bar-tabac.
La mairie est en bas, à gauche.
Derrière la mairie, il y a une boulangerie.
En bas, à droite, il y a
Derrière le il y a des
entre le village et les montagnes, il y a
Derrière l'étang, il y a
Derrière l'église, il y a

10.A. Dites si vous aimez...

J' aime
Je n'aime pas
Je préfère

J'aime la montagne...

la carte	l'est	le relief	le volcan	l'étang	les vignobles
la Bretagne	le nord	les cultures	la colline	la plage	les vergers
la Bourgogne	le sud	le sol	la mer	la forêt	
Le Languedoc	l'ouest	l'eau	le fleuve	le bois	
l'île de France	le nord-ouest	la plaine	la rivière	la prairie	
l'Auvergne	le centre	la montagne	le lac	les champs	
			le canal	le jardin	

Pourquoi ?

PARCE QU' → il y a { un, une, ...
2, 3, ...
des ...
de grandes ...
il n'y a pas de ...

PARCE QUE → le, la, l' ... et
les ... sont
c'est ...

petit(e) (s)	grand(e) (s)
bas(e) (s)	haut(e) (s)
étroit(e) (s)	large (s)
	beau(x) / belle(s)
	bon(ne) / bonne(s)
	vaste(s)
magnifique(s)	superbe(s)

10.B. Dites si vous êtes d'accord...

Non, parce que... Oui, mais...

Le volcan est dangereux. La rivière est polluée. La plage est dangereuse.

La mer est dangereuse. L'eau est bonne.

La mer est dangereuse. L'eau est bonne.

La mer est dangereuse.
L'eau est bonne.

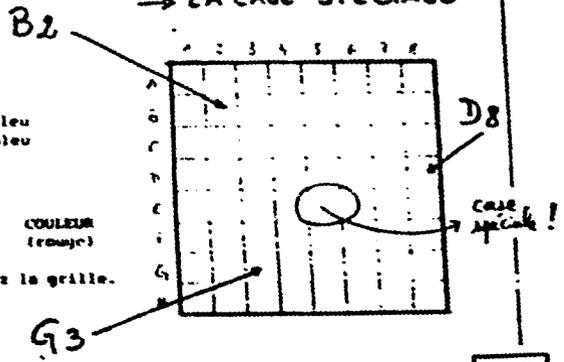
paylage: ATTENTION! LAISSEZ UNE CASE BLANCHE
→ LA CASE SPECIALE

Exemples B2 rouge C8 bleu
G3 vert D8 bleu

A vous de parler: dites

LETTRE (10) CHIFFRE (2) COULEUR (rouge)

A chaque indication, coloriez la grille.



6.A. Situez le paysage. Répondez à la question où?

	A	2	3	4	5	6	7	8
A	NORD							NORD
B	OUEST		NORD					EST
C	O							E
D	U		CENTRE					S
E	S							T
F	T							
G	SUD							SUD
H	OUEST		SUD					EST

AU...	AL...
au nord	à l'est
au sud	à l'ouest
au nord-est	
au sud-est	
au sud-ouest	
au nord-ouest	

		EN HAUT		
A				A
GAUCHE	AU		DROITE	
(à gauche)	MILIEU		(à droite)	
		EN BAS		

Demandez à votre voisin de situer les cases:
Exemple: C 1, c'est au...
Réponse: C'est au centre.
A vous... LETTRE - CHIFFRE, c'est au...

7.A. Identifiez le masculin et le féminin des ADJECTIFS.

- Faites un petit carré bleu. (masculin)
- Faites un petit carré bleu. (féminin)

Pour obtenir le féminin des adjectifs, on ajoute un e au masculin.

Attention!

- Dessinez un grand volcan rouge. (masculin)
- Dessinez un grand montagne rouge. (féminin)

* Pour l'adjectif rouge, il y a déjà un e au masculin. Le féminin a donc la même forme que le masculin.

Identifiez le féminin (F) et le masculin (M).

Ex: (M) c'est un carré bleu.

A vous:

La Bretagne, c'est une région française.

Voilà une personne aimable.

Le paysage est agréable.

C'est un homme âgé.

Aujourd'hui, le temps est gris.

La voisine est toujours gaie.

L'eau de Paris est riche en calcaire.

Il a une voix fluette.

La musique classique est très variée.

L'océan est vaste.

Choisissez deux cases et construisez le

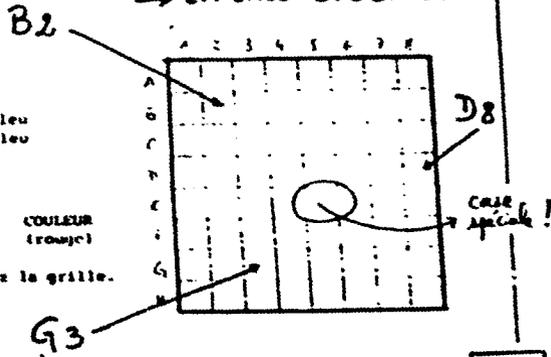
payage: ATTENTION! LAISSEZ UNE CASE BLANCHE
→ LA CASE SPECIALE

Exemples B2 rouge C8 bleu
G3 vert D8 bleu

A vous de parler: dites

LETTRE (10) CHIFFRE (12) COULEUR (rouge)

A chaque indication, coloriez la grille.



6.A. Situez le paysage. Répondez à la question où?

	1	2	3	4	5	6	7	8
A	NORD OUEST	NORD				NORD EST		
B								
C	O					E		
D	E	CENTRE				S		
E	S					T		
F	T							
G	SUD OUEST	SUD				SUD EST		
H								

AU...	A L'...
au nord	à l'est
au sud	à l'ouest
au centre	
au nord-ouest	
au nord-est	
au sud-ouest	
au sud-est	

		EN HAUT		
A				A
GAUCHE	AU		À	DROITE
(à gauche)	MILIEU		(à droite)	
	(au milieu)			
		EN BAS		

Demandez à votre voisin de situer les cases:

Exemple: (1) c'est au ...

Réponse: (1) c'est au centre.

A vous de parler: dites
LETTRE - CHIFFRE, c'est au ...

7.A. Identifiez le masculin et le féminin des ADJECTIFS.

- Faites un petit carré bleu. (masculin)
- Faites un petit carré bleu. (féminin)

Pour obtenir le féminin des adjectifs, on ajoute un e au masculin.

Attention!

- Dessinez un grand volcan rouge. (masculin)
- Dessinez un grand montagne rouge. (féminin)

* Pour l'adjectif rouge, il y a déjà un e au masculin. Le féminin a donc la même forme que le masculin.

Identifiez le féminin (F) et le masculin (M).

Ex: (M) c'est un carré bleu.

A vous:

La Bretagne, c'est une région française.

Voilà une personne aimable.

Le paysage est agréable.

C'est un homme âgé.

Aujourd'hui, le temps est gris.

La voisine est toujours gaie.

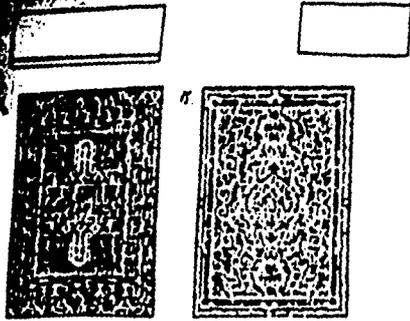
L'eau de Paris est riche en calcaire.

Il a une voix fluette.

La musique classique est très variée.

L'océan est vaste.

vous voulez, mais vous ne pouvez pas dépasser la somme de 25.000 francs. Faites vos comptes et remplissez le bon de commande page 83.



4.2. Salon Aquilas:		Tissu fleuri	Velours noir	Prix
Poutouil		020.1443	020.1444	2 030 F.
Fixe 3 pl.		020.1445	020.1446	4 190 F.
Convertible 2 pl.		020.1447	020.1448	4 180 F.
Convertible 3 pl.		020.1449	020.1450	4 120 F.

3. Salon Indra (bleu marine, noir, bordeaux, ravane) Cuir.			
Poutouil	212.1026	105 x 100	6 030 F.
3 pl. fixe	212.1027	185 x 100	11 730 F.
3 pl. fixe	212.1028	205 x 100	12 430 F.
convertible			
3 pl.	212.1029	205 x 100	13 190 F.

← SALONS

← BIBLIOTHEQUES

4. Bibliothèque 3 portes myrtille : 185 x 200 x 52 Livrée en deux parties démontables	201.2123	9 070 F.
5. Bibliothèque 2 portes Livrée en deux parties (non démontable)	200.2049	8 750 F.

2. - chaise Louis XIV Touraine 46 x 99 x 40
siège amovible garni de paille
le lot de 2 : 020.1022 1 610 F.

40. Table carrée 120 x 120. Hauteur 72
Frêne laqué noir 204.1714 1 400 F.

44. Table basse 2 niveaux. 150 x 60 x 40
A monter soi-même
180.1692. 640 F.

43. Table rectangulaire 240 x 90cm
Platonné en hêtre massif
204.1752. 2 015 F.

3. Table basse rectangulaire
493.1450 440 F.

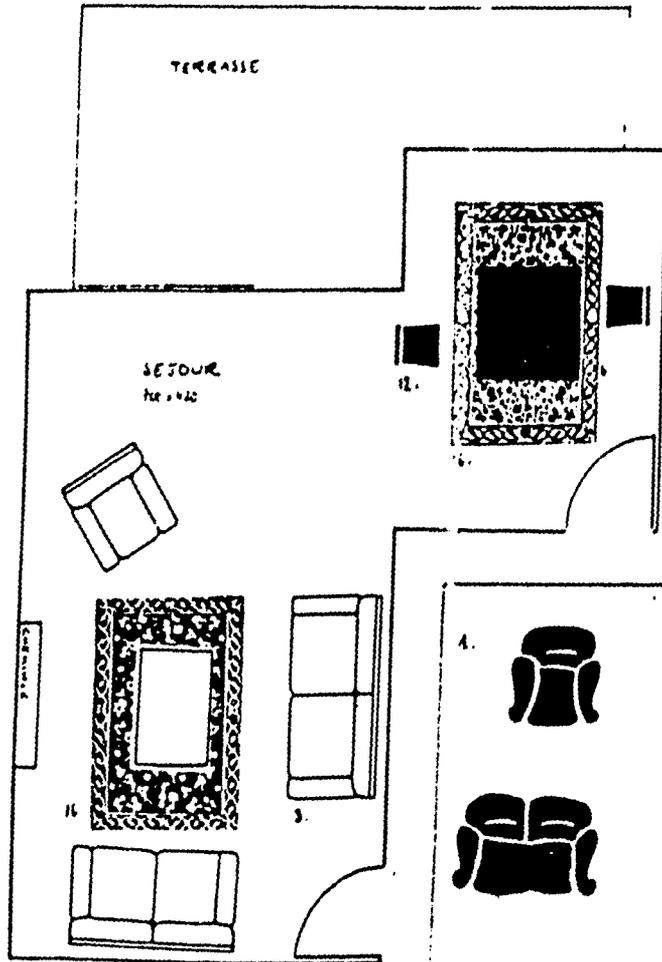
6. Table ronde. Haut. 74. diam. 110 cm
Naturel 493.24.01 1 250 F.
Blanc 493.2402 1 445 F.
Teinté 493.2403 1 270 F.

Chaise chromé
de 2 :
1.0526 500 F.

Table laqué
de 2 :
1.0526 500 F.

148. La bonne place.

Maintenant, disposez les meubles et les objets dans l'espace disponible. Vous pouvez les découper et les déplacer sur le plan.



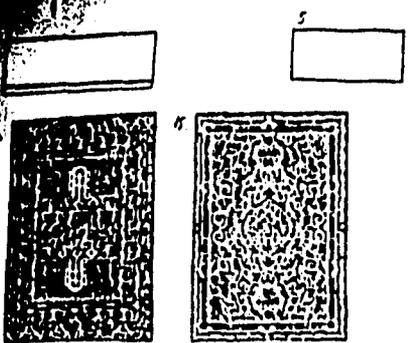
Echelle 2/100

231.3212	3 470 F.
231.32.12	2 700 F.
231.3214	1 500 F.

← TAPIS



vous voulez, mais vous ne pouvez pas dépasser la somme de 25.000 francs. Faites vos comptes et remplissez le bon de commande page 83.



4. 2. Salon Aquilas:	tissu fleurs	Velours noir	Prix
Fauteuil	020.1443	020.1444	2 030 F.
Pièce 3 pl.	020.1445	020.1446	4 300 F.
Convertible 2 pl.	020.1447	020.1448	4 300 F.
Convertible 3 pl.	020.1449	020.1450	4 720 F.

3. Salon Indra (bleu marine, noir, bordeaux, havane)	taille	Prix
Fauteuil	212.1026 105 x 100	6 030 F.
2 pl. fixe	212.1027 105 x 100	11 730 F.
3 pl. fixe	212.1028 205 x 100	12 430 F.
convertible		
3 pl.	212.1029 205 x 100	13 790 F.

SALONS

BIBLIOTHEQUES

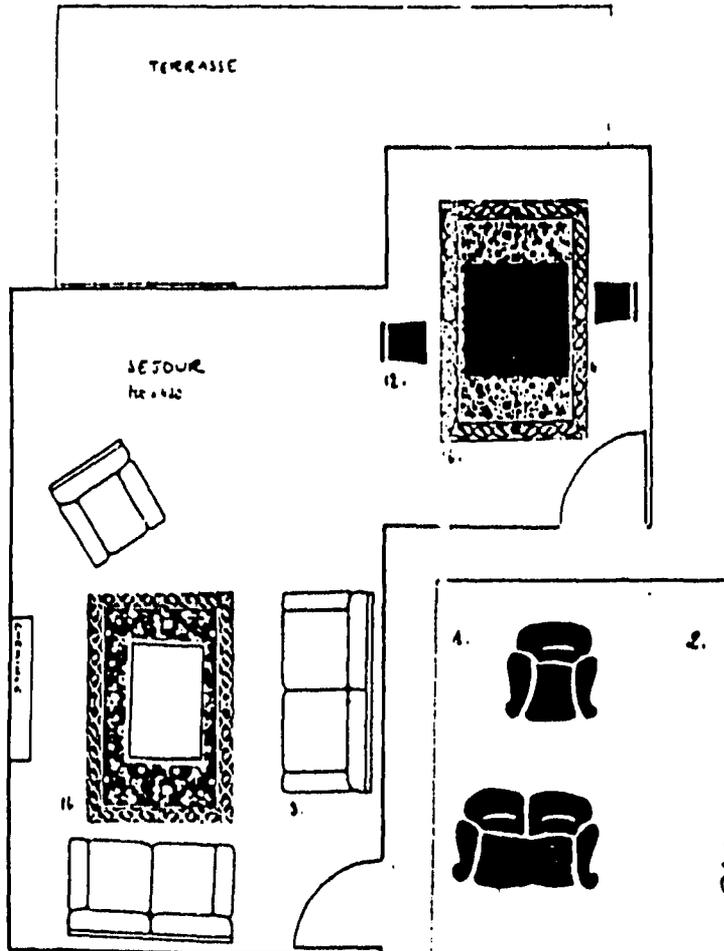
4. Bibliothèque 3 portes myrtille : 105 x 200 x 52 Livrée en deux parties démontables	301.2123	9 870 F.
5. Bibliothèque 2 portes : 127 x 211 x 50 Livrée en deux parties (non démontable)	200.2049	8 750 F.

8. - Louis XIV Touraine 44 x 99 x 40
siège amovible garni de paille
le lot de 2 : 020.1022 1 610 F.

40. Table carrée 120 x 120. Hauteur 72 Prêne laqué noir	204.1734	1 410 F.
44. Table basse 2 niveaux. 150 x 610 x A monter soi-même	188.1692	640 F.
45. Table rectangulaire 240 x 90cm Pivotement en hêtre massif	204.1752	2 813 F.
7. Table basse rectangulaire	493.1454	440 F.
6. Table ronde. Haut. 74, diam. 110 cm		
Naturel	493.24.01	1 250 F.
Blanc	493.24.02	1 445 F.
Reinisé	493.24.03	1 250 F.

148. La bonne place.

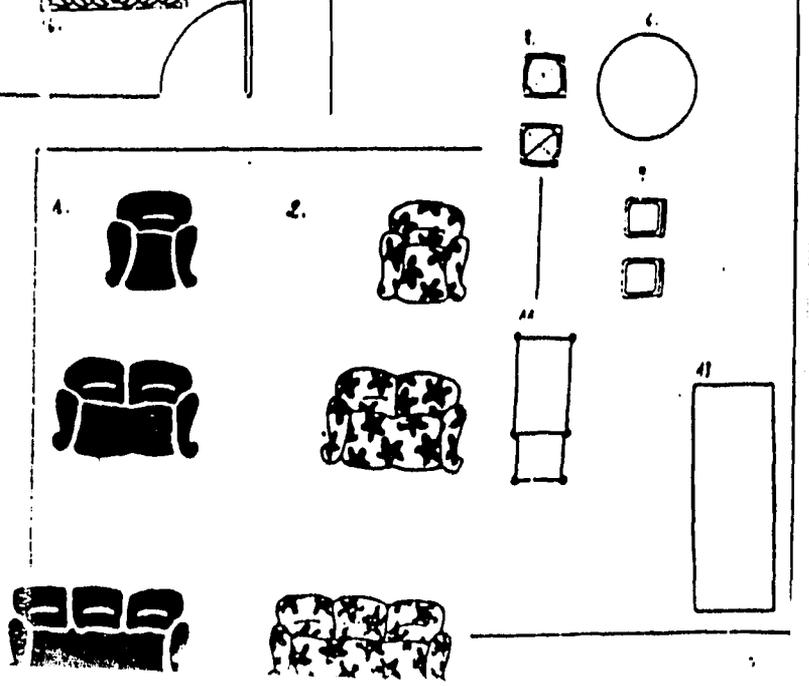
Maintenant, disposez les meubles et les objets dans l'espace disponible. Vous pouvez les découper et les répliquer sur le plan.



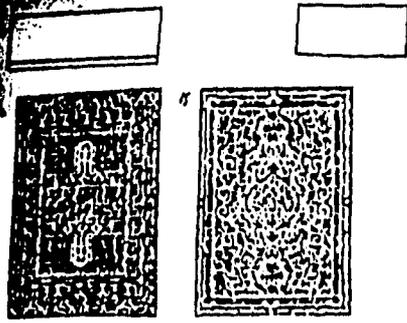
Chaise chromé
de 2 :
1.0526 500 F

Prêne laqué
de 2 :
231.3212 3 470 F.
231.32.13 2 700 F.
231.3214 1 500 F.

TAPIS



vous voulez, mais vous ne pouvez pas dépasser la somme de 25 000 francs. Faites vos comptes et remplissez le bon de commande page 83.



A. 2. Salon Aquilino:	tissu fleurs	Velours noir	Prix
Fauteuil	020.1443	020.1444	2 830 F.
Fixe 3 pl.	020.1445	020.1446	4 390 F.
Convertible 2 pl.	030.1447	020.1448	4 380 F.
Convertible 3 pl.	020.1449	020.1450	4 720 F.

3. Saint-Indra bleu marine, noir, bordeaux, havane:	Fixe	Convertible	Prix
Fauteuil	212.1026	105 x 100	6 830 F.
3 pl. fixe	212.1027	185 x 100	11 730 F.
3 pl. fixe convertible	212.1028	205 x 100	12 430 F.
3 pl. convertible	212.1029	205 x 100	13 190 F.

← SALONS

← BIBLIOTHEQUES

4. Bibliothèque 3 portes myrtille : 185 x 200 x 57	Livrée en deux parties démontables	201.2123	9 870 F.
5. Bibliothèque 2 portes : 127 x 211 x 50	Livrée en deux parties (non démontable)	200.2049	8 750 F.

9. - Louis XIV Touraine 44 x 99 x 40
siège amovible garni de paille
le lot de 2 : 020.1822 1 610 F.

40. Table carrée 120 x 120. Hauteur 72
Frêne laqué noir 204.1734 1 410 F.

44. Table basse 2 niveaux. 150 x 611 x
A monter soi-même
188.1692. 640 F.

45. Table rectangulaire 240 x 90cm
Plètement en hêtre massif
204.1752. 2 813 F.

7. Table bananorectangulaire
493.1454 490 F.

6. Table ronde. Haut. 74. diam. 119 cm
Naturel 493.24.01 1 250 F.
Blanc 493.2402 1 445 F.
Teinté 493.2403 1 270 F.

Chaise chromé
de 2 :
1.0526 500 F

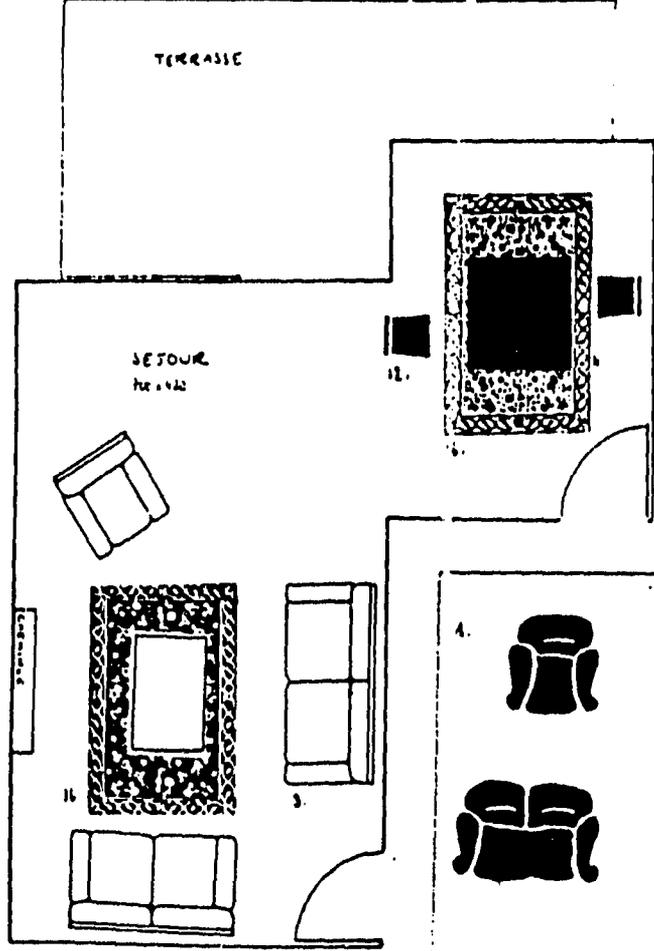
Frêne laqué
de 2 :

231.3212	3 470 F.
231.32.12	2 700 F.
231.3214	1 500 F.

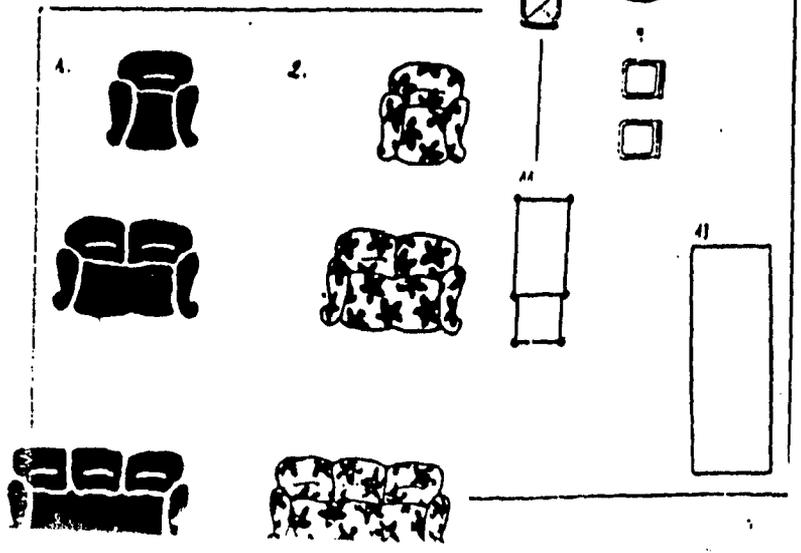
← TAPIS

148. La bonne place.

Maintenant, disposez les meubles et les objets dans l'espace disponible. Vous pouvez les découper et les déplacer sur le plan.



Echelle 1/200



Le verbe faire dans notre village: qui fait quoi?

l'entrepreneur l'architecte le menuisier le charpentier le peintre le sculpteur le boulanger le coiffeur le médecin le pharmacien le restaurateur	fait	la classe des études des murs, une maison des meubles au toit du vin du blé, du lait du pain une permittance un diagnostic des réparations la cuisine	il fait du blé
---	------	--	----------------

1F. Autres emplois de faire.

On dit aussi :

- faire du sport, du tennis, du cheval.
- faire de l'argent, des bénéfices.
- faire la cuisine, le ménage.
- faire des affaires, de l'italien, du français, un métier.
- faire la vaisselle, la lessive, la chambre.
- faire une erreur.
- faire du bruit, de la poussière.
- faire plaisir, mal à un ami.
- J'ai fait 10 kms à pieds hier.
- Cela fait 10 francs.
- Il fait 100 kms.
- 100 centimètres font 1 mètre.
- Deux et deux font quatre.
- Cela fait beaucoup.
- faire un cadeau à un ami.
- Cela ne fait plaisir, de la peine.
- Cela fait poli, riche.
- Elle fait jeune.
- Il fait jour, soleil, nuit... etc...

fabriquer
produire
pratiquer
obtenir
exercer
préparer
accomplir
réaliser
causer
occasions
provoquer
la durée
la mesure
nettoyer, laver
le temps
paraitre

Le sens du verbe faire. En vous aidant d'un dictionnaire, cherchez les phrases dans lesquelles le verbe faire est employé avec les significations indiquées ci-dessous et récrivez les dans le tableau.

1G. Que font les autres habitants du v.

Il y a les commerçants, ceux qui vendent:

il vend
 elle vend
 ils vendent
 elles vendent

le boucher la boulangerie l'épicier le pharmacien	vend	de la viande du pain, des biscuits de la farine, du sel, des légumes des médicaments
--	------	---

L'employé des postes vend des timbres.
 Le cafetier vend du tabac.

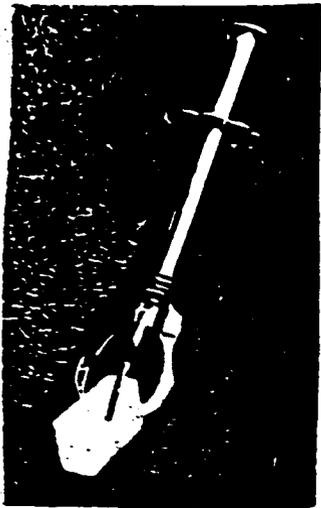
- du tabac
- de la viande
- des timbres

		soigner : il soigne
le médecin le vétérinaire	soigne	les malades les animaux

		cultiver : il cultive
l'agriculteur le vigneron	cultive	la terre la vigne

		tenir : il tient servir : il sert
le cafetier l'hôtelier le restaurateur	tient sert	un café un hôtel un restaurant les clients

		coiffer : il coiffe laver : il lave couper : il coupe
le coiffeur le bûcheron	coiffe lave coupe	les clients les cheveux les arbres



Invention de Jérôme Fabulo

Une petite invention de rien et apparemment peu utile pour l'humanité. Il n'y avait pas de quoi parler. C'était plutôt un gadget, une astuce tout à fait digne de la même plan que la brochette, la guitare électrique, le carnet de glace et autres merveilles. Pour tout dire, l'invention était une machine à mettre les mots au pluriel. Crémaillère - pompe - culasse - triangle - hélice ses yeux de l'extérieur, à beaucoup de machines. Mais fonctionnant de la façon la plus simple : lorsqu'on écrivait, on appuyait sur le petit curseur placé sur le côté, et la machine à pluriel collait, selon les exigences de la langue, un « s » aux mots qui passaient du singulier au pluriel. L'ingéniosité de cet appareil qui, par ailleurs, ne nécessitait nullement qu'on demandât une installation particulière.

La machine de Jérôme Fabulo eut du succès. Les premiers à l'acheter.

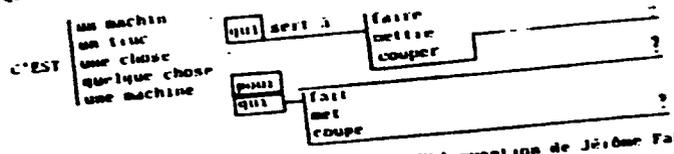
« Un état singulier », Clapet n° 201

DEMANDER

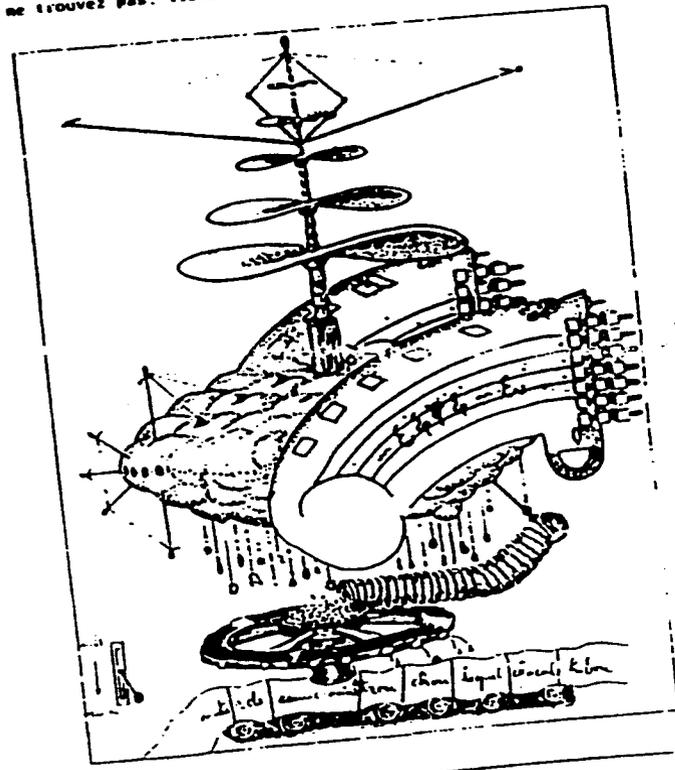
3. TRANCHES DE VIE

3.2A. Approximation.

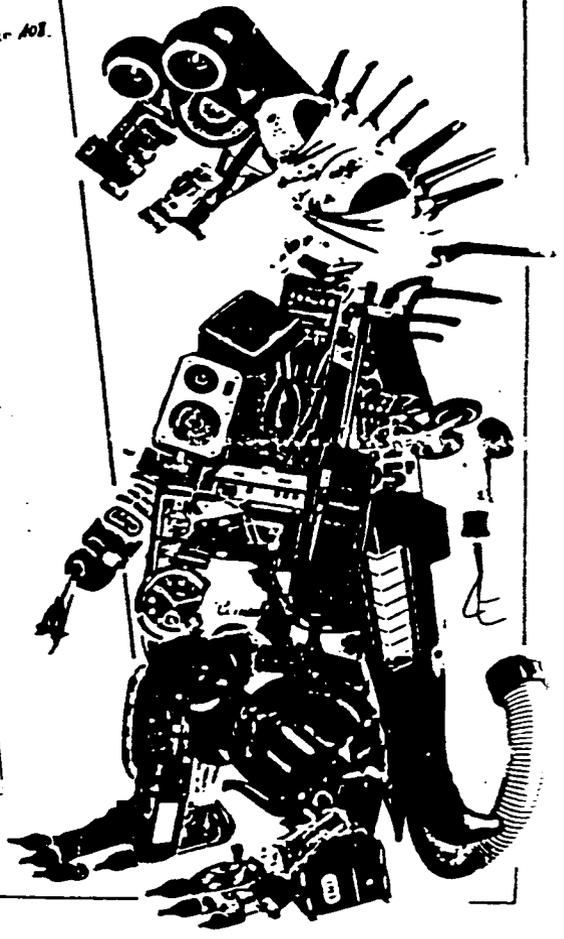
QU'EST-CE QUE C'EST ?



Si vous ne trouvez pas, lisez le texte "L'aventure de Jérôme Fabulo", page 408.



Si vous ne trouvez pas le nom de ces objets, dites à quoi ils servent.



BIBLIOGRAFIA

- AUSBEL, D.P. y SULLIVAN, E.V. El desarrollo infantil. México, Paidós, 1991.
- BERARD, E. L'approche communicative. París, CLE International, 1991.
- BESSE, H. y GALISSON, R. Polémique en didactique. París, CLE International, 1980.
- BESSE, H. y PORQUIER, R. Grammaire et didactique des langues. París, LAL Crédif-Hatier, 1984.
- BRONCKART, J.P. Théories du langage Une introduction critique. Bruselas, Pierre Mardaga, 1977.
- BRUNER, J. El habla del niño. Barcelona, Paidós, 1990.
- CAPDEPONT, E. " Le village simuler le réel ", en LFD. París, Hatier, número 229, Nov-Dic, 1989.
- CARE, J.M. Le village. Material didáctico utilizado en Alianza Francesa de México.
- CHOMSKY, N. El análisis formal de los lenguajes naturales. Madrid, Corazón, 1972.
- GALISSON, R. Dictionnaire des didactiques des langues. París, Hachette, 1976.
- GAONAC'H, D. Recherches et application Acquisition et utilisation d'un langue étrangère L'approche cognitive. FDL. París, Hatier, número especial febrero-marzo 1990.
- KLEIN, W. L'acquisition de la langue étrangère. París, Armand Colin, 1989.
- MOREAU, M. y RICHELE. L'acquisition du langage. Bruselas, Pierre Mardaga, 1981.
- PAPALIA, D. y WENDKOS, S. El mundo del niño, vol.1. México, McGraw-Hill, 1987.
- PIAGET, J. Estudios de psicología genética. Argentina, Emecé, 1973.

PUREN, C. Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. París, Nathan CLE International, 1988.

ROGERS, C. Psychothérapie et relations humaines, vol.2. París, Nauwalaert, 1962.

SIGNORE, A. "Curso de Formación de Profesores", Módulo de Psicolingüística, México, CELE-UNAM, Abril 1992

YAICH, F. "La simulation global" en Réseau, México, Publicación mensual, nueva época, séptimo año, número invierno, 1993-1994.